

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 117

Rendeletre irányuló javaslat

35 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(3) A III. fejezet rendelkezéseit csak azon élettársakra kell alkalmazni, akik **bejegyeztették élettársi közösségüket**.

Módosítás

(3) A III. fejezet rendelkezéseit csak azon **bejegyzett** élettársakra kell alkalmazni, akik **e rendelet alkalmazásának megkezdése után**

a) hoztak létre bejegyzett élettársi közösséget, vagy

b) jelölték ki a vagyoni jogi rendszerükre alkalmazandó jogot.

Az [e rendelet alkalmazása megkezdésének időpontja] előtt megkötött, joghatóságra vonatkozó megállapodás is érvényes, amennyiben megfelel a III. fejezetben foglalt feltételeknek, vagy ha a vonatkozó nemzetközi magánjogi szabályokkal összhangban a jogválasztási megállapodás megkötésének időpontjában alkalmazandó jog értelmében érvényes.

A jogválasztásra vonatkozó azon megállapodás, amelyet [e rendelet alkalmazása megkezdésének időpontja] előtt kötöttek meg az e rendeletben előírt jogválasztási lehetőség tekintetében, azonban – a hatályos nemzetközi magánjogi szabályok értelmében a választásra vonatkozó megállapodás megkötésének időpontjában alkalmazandó jog értelmében – nem volt érvényes, mivel az alkalmazandó jog a bejegyzett élettársi közösségek számára nem irányzott elő jogválasztást, [e rendelet alkalmazása megkezdésének időpontja]-tól kezdődően érvényessé válik.

P7_TA(2013)0338

A házassági vagyoni rendszerek *

Az Európai Parlament 2013. szeptember 10-i jogalkotási állásfoglalása a házassági vagyoni rendszerekkel kapcsolatos ügyekben a joghatóságról, az alkalmazandó jogról, valamint a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló tanácsi rendeletre irányuló javaslatról (COM(2011)0126 – C7-0093/2011 – 2011/0059(CNS))

(Különleges jogalkotási eljárás– konzultáció)

(2016/C 093/33)

Az Európai Parlament,

- tekintettel a Bizottság Tanácshoz intézett javaslatára (COM(2011)0126),
- tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 81. cikke (3) bekezdésére, amelynek megfelelően a Tanács konzultált a Parlamenttel (C7-0093/2011),
- tekintettel a szubszidiaritás és az arányosság elveinek alkalmazásáról szóló 2. jegyzőkönyv értelmében az olasz Szenátus által benyújtott, indokolással ellátott véleményre, amely azt hangsúlyozza, hogy a javasolt jogalkotási aktus nem áll összhangban a szubszidiaritás elvével,
- tekintettel eljárási szabályzata 55. cikkére,

2013. szeptember 10., kedd

— tekintettel a Jogi Bizottság jelentésére, valamint az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság és a Nőjogi és Esélyegyenlőségi Bizottság véleményére (A7-0253/2013),

1. jóváhagyja a Bizottság javaslatát annak módosított formájában;
2. felkéri a Bizottságot, hogy ennek megfelelően módosítsa javaslatát, az Európai Unió működéséről szóló szerződés 293. cikkének (2) bekezdésével összhangban;
3. felkéri a Tanácsot, hogy tájékoztassa arról, ha a Parlament által jóváhagyott szövegtől el kíván térni;
4. felkéri a Tanácsot a Parlamenttel való újbóli konzultációra, ha lényegesen módosítani kívánja a Bizottság javaslatát;
5. utasítja elnökét, hogy továbbítsa a Parlament álláspontját a Tanácsnak és a Bizottságnak, valamint a nemzeti parlamenteknek.

Módosítás 1

Rendeletre irányuló javaslat

10 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg	Módosítás
(10) E rendelet a házassági vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos kérdésekkel foglalkozik. Nem érinti a „házasság” fogalmát, amelyet a tagállamok nemzeti joga határoz meg.	(10) E rendelet a házassági vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos kérdésekkel foglalkozik. Nem érinti a „házasság” fogalmát, amelyet a tagállamok nemzeti joga határoz meg. E fogalomhoz inkább semleges viszonyul. E rendelet nem érinti a házasság fogalmának a tagállamok nemzeti joga szerinti meghatározását.

Módosítás 2

Rendeletre irányuló javaslat

11 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg	Módosítás
(11) E rendelet hatályának ki kell terjednie a házassági vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos valamennyi olyan polgári jogi kérdésre, amely a házastársak vagyonának mindennapi kezelését, valamint annak – a pár különválásából vagy a házastársak egyikének halálából fakadó – megosztását érinti.	(11) E rendelet hatályának ki kell terjednie a házassági vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos valamennyi olyan polgári jogi kérdésre, amely a házastársak vagyonának mindennapi kezelését, valamint annak – a pár különválásából, a házasság felbontásáról vagy a házastársak egyikének halálából fakadó – megosztását érinti.

(A 650/2012/EU rendelet (9) preambulumbekkezdésének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 3

Rendeletre irányuló javaslat

11 a preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (11a) *E rendelet azonban nem alkalmazandó a polgári jog házassági vagyoni jogi rendszerektől eltérő területeire. Az egyértelműség érdekében a rendelet hatálya alól egyértelműen ki kell zárni néhány olyan kérdést, amely a házassági vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatosnak tekinthető.*

(A 650/2012/EU rendelet (11) preambulumbekkezdésének felel meg.)

Módosítás 4

Rendeletre irányuló javaslat

12 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (12) Mivel a házastársak között fennálló tartási kötelezettségekkel a tartással kapcsolatos ügyekben a joghatóságról, az alkalmazandó jogról, a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az e területen folytatott együttműködésről szóló, 2008. december 18-i 4/2009/EK tanácsi rendelet, az **ajándékozás érvényességét és határait** érintő kérdésekkel pedig **a szerződéses kötelezettségekre** alkalmazandó jogról szóló, **2008. június 17-i 593/2008/EK** európai parlamenti és tanácsi **rendelet** szabályozza, azokat ki kell zárni e rendelet hatálya alól.

- (12) Mivel a házastársak között fennálló tartási kötelezettségekkel a tartással kapcsolatos ügyekben a joghatóságról, az alkalmazandó jogról, a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az e területen folytatott együttműködésről szóló, 2008. december 18-i 4/2009/EK tanácsi rendelet, az **öröklést** érintő kérdésekkel pedig **az öröklési ügyekre irányadó joghatóságról, az alkalmazandó jogról, az öröklési ügyekben hozott határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az öröklési ügyekben kiállított közokiratok elfogadásáról és végrehajtásáról, valamint az európai öröklési bizonyítvány bevezetéséről** szóló, **2012. július 4-i 650/2012/EU** európai parlamenti és tanácsi **rendelet** ⁽¹⁾ szabályozza, azokat ki kell zárni e rendelet hatálya alól.

⁽¹⁾ HL L 201., 2012.7.27., 107. o.

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 5

Rendeletre irányuló javaslat

13 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

- (13) Továbbá, a tagállamok **nemzeti jogában esetlegesen létező dologi jogok jellegével – például e jogok nyilvánosságával – kapcsolatos kérdéseket – [az öröklési ügyekre irányadó joghatóságról, alkalmazandó jogról, az öröklési ügyekben hozott határozatok és közokiratok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az európai öröklési tanúsítvány bevezetéséről szóló .../.../EK európai parlamenti és tanácsi rendelethez] hasonlóan – e rendelet hatálya alól is ki kell zárni. Így azon tagállam bíróságai, amelynek területén az egyik vagy mindkét házastárs vagyontárgya található, a dologi jog hatálya alá tartozó – nevezetesen az adott vagyontárgy átruházásának a nyilvántartásba történő bejegyzésével kapcsolatos – intézkedéseket hozhatnak, amennyiben az említett tagállam joga ezt előírja.**

(Részben a 650/2012/EU rendelet (15) preambulumbekkezdésének felel meg.)

Módosítás

- (13) A 650/2012/EU rendelet mintájára e rendelet nem érinti a néhány tagállamban korlátozott számban (numerus clausus) létező dologi jogokat sem. A tagállamok nem kötelezhetők arra, hogy elismerjék az adott tagállamban található tulajdonhoz kapcsolódó dologi jogokat, ha a szóban forgó dologi jog nem ismert a jogukban.

Módosítás 6

Rendeletre irányuló javaslat

13 a preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

- (13a) **Annak érdekében azonban, hogy a kedvezményezettek valamely más tagállamban élhessenek a házassági vagyoni jogi rendszerek megszüntetése révén keletkezett vagy rájuk átszállt jogokkal, e rendeletnek elő kell írnia, hogy az ismeretlen dologi jogot a másik tagállam jogában létező, az eredetihez legközelebb álló dologi joghoz kell hozzáigazítani. Az ilyen hozzáigazítás keretében figyelembe kell venni az adott dologi jog célját, valamint az ahhoz fűződő joghatást. Az eredetihez legközelebb álló nemzeti dologi jog megállapítása céljából az házassági vagyoni jogi rendszerre alkalmazott jog szerinti állam hatóságaihoz vagy illetékes személyeihez lehet fordulni az adott jog jellegével és joghatásával kapcsolatos további információkért. Ebből a célból a polgári és kereskedelmi ügyekben folytatott igazságügyi együttműködés terén meglévő hálózatokat, valamint a külföldi jog megértését elősegítő, egyéb rendelkezésre álló eszközöket lehet igénybe venni.**

(A 650/2012/EU rendelet (16) preambulumbekkezdésének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 7**Rendeletre irányuló javaslat****13 b preambulumbekzdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (13b) E rendelet hatálya nem terjedhet ki az ingatlannal vagy ingósággal kapcsolatos jogok nyilvántartásba vételére vonatkozó követelményekre. Ezért a nyilvántartás helye szerinti tagállam jogának (ingatlan esetén a *lex rei sitae*-nek) kell meghatároznia, hogy milyen jogi feltételekkel és hogyan kell elvégezni a bejegyzést, és mely hatóságok – földhivatalok vagy közjegyzők – feleljenek annak ellenőrzéséért, hogy minden követelmény teljesül-e, és hogy a benyújtott vagy összeállított dokumentáció elegendő-e, illetve hogy tartalmazza-e a szükséges adatokat.

(Részben a 650/2012/EU rendelet (18) preambulumbekzdésének felel meg.)

Módosítás 8**Rendeletre irányuló javaslat****13 c preambulumbekzdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (13c) Valamely jog nyilvántartásba vételének joghatásai szintén nem tartoznak e rendelet hatálya alá. Ezért a nyilvántartás helye szerinti tagállam jogának kell meghatároznia azt, hogy például a nyilvántartásba vétel deklaratív vagy konstitutív hatályú-e. Így például, ha a nyilvántartás szerinti tagállam joga szerint a nyilvántartás erga omnes joghatásának biztosítása vagy a jogügyletek védelme érdekében az ingatlanon történő megszerzéshez nyilvántartásba vétel szükséges, akkor az ilyen megszerzés időpontjára annak a tagállam joga kell, hogy irányadó legyen.

(A 650/2012/EU rendelet (19) preambulumbekzdésének felel meg.)

Módosítás 9**Rendeletre irányuló javaslat****13 d preambulumbekzdés (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (13d) Az e rendelet hatályát meghatározó „házassági vagyoni jogi rendszerek” fogalmának valamennyi olyan vagyoni jogi szabályozást fel kell ölelnie, amely a házasság révén és annak felbontása után a házastársak között, illetve harmadik személyekkel való kapcsolataik révén alkalmazandók. Ide tartoznak nemcsak az alkalmazandó jog kötelező erejű szabályai, hanem azok a fakultatív szabályok is, amelyekről a házastársak az alkalmazandó joggal összhangban megállapodhatnak.

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 10

Rendeletre irányuló javaslat

13 e preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (13e) A 650/2012/EU rendelethez hasonlóan e rendeletnek tiszteletben kell tartania a tagállamokban a vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos ügyek rendezésére alkalmazott eltérő rendszereket. E rendelet alkalmazásában a „bírság” fogalmát ennél fogva tágan kell értelmezni, hogy abba ne csak a szó szoros értelmében vett, igazságszolgálati feladatokat ellátó bíróságok tartozzanak bele, hanem egyes tagállamokban azon közjegyzők vagy nyilvántartó hivatalok is, akik vagy amelyek bizonyos vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos ügyekben a bírósághoz hasonlóan igazságszolgálati feladatokat látnak el, továbbá azon közjegyzők és jogi szakemberek, akik egyes tagállamokban bíróság felhatalmazásával konkrét vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos ügyben igazságszolgálati feladatokat látnak el. Az e rendeletben meghatározott valamennyi bíróság a rendeletben foglalt joghatósági szabályok hatálya alá tartozik. Ezzel szemben a „bírság” fogalmába nem tartoznak bele a tagállamoknak a nemzeti jog szerint vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos ügyekben való eljárásra felelősséget nem igazságszolgálati hatóságai, például a közjegyzők a tagállamok többségében, ahol általában nem látnak el igazságszolgálati feladatokat.

(A 650/2012/EU rendelet (20) preambulumbekkezdésének felül meg.)

Módosítás 11

Rendeletre irányuló javaslat

14 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (14) A párok házasság életük alatti egyre növekvő mobilitásának **figyelembe vétele** érdekében, valamint a megfelelő uniós igazságszolgáltatás előmozdítása céljából, az e rendeletben foglalt joghatósági szabályok előírják, hogy a házassági vagyoni jogi rendszerrel kapcsolatos kérdésekkel – ideértve a házassági vagyoni jogi rendszernek a házasság felbontásához, a házaspárok különválásához és a házasság érvénytelenítéséhez kapcsolódó megszüntetését is – kapcsolatban a házassági ügyekben és a szülői felelősségre vonatkozó eljárásokban a joghatóságról, valamint a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, illetve az 1347/2000/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 2201/2003/EK tanácsi rendelet szerint a házasság felbontása, a házaspárok különválása és a házasság érvénytelenítése ügyében hatáskörrel rendelkező tagállami bíróságok járnak el.

- (14) A párok házasság életük alatti egyre növekvő mobilitásának **figyelembevétel** érdekében, valamint a megfelelő uniós igazságszolgáltatás előmozdítása céljából az e rendeletben foglalt joghatósági szabályok előírják, hogy a házassági vagyoni jogi rendszerrel kapcsolatos kérdésekkel – ideértve a házassági vagyoni jogi rendszernek a házasság felbontásához, a házaspárok különválásához és a házasság érvénytelenítéséhez kapcsolódó megszüntetését is – kapcsolatban a házassági ügyekben és a szülői felelősségre vonatkozó eljárásokban a joghatóságról, valamint a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, illetve az 1347/2000/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 2201/2003/EK tanácsi rendelet szerint a házasság felbontása, a házaspárok különválása és a házasság érvénytelenítése ügyében hatáskörrel rendelkező tagállami bíróságok járnak el, **amennyiben a házastársak az érintett bíróságok joghatóságát kifejezetten vagy más módon elismerték.**

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 12

Rendeletre irányuló javaslat

16 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

- (16) Amennyiben a házassági vagyoni rendszerrel kapcsolatos kérdések nem kapcsolódnak sem házasságfelbontáshoz, sem különváláshoz, sem házasság érvényesítéséhez, sem az egyik házastárs halálához, a házastársak a házassági vagyoni rendszerüket érintő kérdéseket azon tagállam bíróságai elé vihetik, amelynek jogát a házassági vagyoni rendszerükre alkalmazandó jogként választották meg. **E döntésüket egymás közötti megállapodás formájában fejezik ki, amelyet bármikor – az eljárás folyamán is – megköthetnek.**

Módosítás

- (16) Amennyiben a házassági vagyoni rendszerrel kapcsolatos kérdések nem kapcsolódnak sem házasságfelbontáshoz, sem különváláshoz, sem házasság érvényesítéséhez, sem az egyik házastárs halálához, a házastársak a házassági vagyoni rendszerüket érintő kérdéseket azon tagállam bíróságai elé vihetik, amelynek jogát a házassági vagyoni rendszerükre alkalmazandó jogként választották meg. **Ehhez a házastársak közötti megállapodás szükséges, amelyet legkésőbb a bíróság megkereséséig, azt követően pedig a megkeresett bíróság szerinti tagállam jogának megfelelően köthetnek meg.**

Módosítás 13

Rendeletre irányuló javaslat

17 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

- (17) E rendeletnek **lehetővé kell tennie a tagállami bíróságok területi joghatóságának fenntartását a házassági vagyoni rendszerekkel kapcsolatos – a házaspárok különválásának vagy az egyik házastárs halálának eseteitől eltérő – keresetek elbírálására, és az igazságszolgáltatás megtagadásának helyzetét elkerülendő elő kell főleg írnia egy forum necessitatis-t.**

Módosítás

- (17) E rendeletnek **fenn kell tartania a tagállamok bíróságainak területi joghatóságát** a házaspárok különválásának vagy az egyik házastárs halálának eseteitől eltérő, **vagyoni rendszerekkel kapcsolatos** keresetek elbírálására, **olyan kritériumok alapján, amelyek szoros kapcsolat meglétét biztosítják a házastársak és a joghatósággal rendelkező bíróság helye szerinti tagállam között.**

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 14

Rendeletre irányuló javaslat

17 a preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (17a) E rendeletben – különösen az olyan helyzetek orvoslására, amelyekben az igazságszolgáltatás megtagadása áll fenn – rendelkezni kell a forum necessitatis elvének alkalmazásáról, amely valamely tagállam bírósága számára lehetővé teszi, hogy kivételes esetekben egy harmadik államhoz szorosan kapcsolódó, vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos ügyben határozatot hozzon. Ilyen kivételes eset állhat fenn, ha az érintett harmadik államban például polgárháború miatt nincs lehetőség az eljárás lefolytatására, vagy ha a kedvezményezettől észszerűen nem várható el, hogy az említett államban eljárást kezdeményezzen, vagy abban részt vegyen. A forum necessitatis elvén alapuló joghatóság azonban kizárólag abban az esetben gyakorolható, ha a házassági vagyoni jogi rendszerrel kapcsolatos ügy a megkeresett bíróság szerinti tagállammal elegendően szoros kapcsolatban áll.

(A 650/2012/EU rendelet (31) preambulumbekkezdésének felel meg.)

Módosítás 15

Rendeletre irányuló javaslat

21 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (21) Az alkalmazandó jog megválasztásának hiányában, valamint az előreláthatóság és jogbiztonság szükségességének összeegyeztetése érdekében – mindenek előtt figyelembe véve a házaspár tényleges élethelyzetét – e rendelet összehangolt kollíziós szabályokat vezet be rangsorolt kapcsoló tényezők alapján, ezzel lehetővé teszi a házastársak teljes vagyonára alkalmazandó jog meghatározását. Így tehát a házastársak házasságkötést követő első közös szokásos tartózkodási helye **képei** az első kapcsoló tényezőt, a házastársak házasságkötéskor közös állampolgársága **szerinti jog** előtt. Amennyiben egyetlen kapcsoló tényező sem volt alkalmazható, illetve a házasságkötéskor kettős állampolgársággal rendelkező párok első közös szokásos tartózkodási helyének hiányában, harmadik kapcsoló tényezőként azon tagállam jogát kell alkalmazni, amelyhez a házastársakat együtt a legszorosabb kötelékek fűzik, figyelembe véve valamennyi körülményt, **főleg a házasságkötés helyét. Meg kell jegyezni, hogy** e szoros kötelékeket a **házasság létrejöttekor** kell figyelembe venni.

- (21) Az alkalmazandó jog megválasztásának hiányában, valamint az előreláthatóság és jogbiztonság szükségességének összeegyeztetése érdekében – mindenek előtt figyelembe véve a házaspár tényleges élethelyzetét – e rendelet összehangolt kollíziós szabályokat vezet be rangsorolt kapcsoló tényezők alapján, ezzel lehetővé teszi a házastársak teljes vagyonára alkalmazandó jog meghatározását. Így tehát a házastársak **házasságkötéskori közös tartózkodási helye, illetve a** házasságkötést követő első közös szokásos tartózkodási helye **képezi** az első kapcsoló tényezőt, a házastársak házasságkötéskor közös állampolgársága előtt. Amennyiben egyetlen kapcsoló tényező sem volt alkalmazható, illetve a házasságkötéskor kettős állampolgársággal rendelkező párok első közös szokásos tartózkodási helyének hiányában, harmadik kapcsoló tényezőként azon tagállam jogát kell alkalmazni, amelyhez a házastársakat együtt a legszorosabb kötelékek fűzik, figyelembe véve valamennyi körülményt; e szoros kötelékeket a **házasságkötés időpontja szerint** kell figyelembe venni.

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 16

Rendeletre irányuló javaslat

22 a preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (22a) *E rendelet alkalmazásában, azaz amennyiben a rendelet valamely állam jogának alkalmazása tekintetében az állampolgárságot jelöli meg kapcsoló tényezőnek, annak megítélésére, hogy a többes állampolgárság esetében hogyan kell eljárni, valamint hogy egy személy valamely államnak állampolgára-e, arra – adott esetben nemzetközi egyezményekkel együtt – a nemzeti jog irányadó, amelynek azonban teljes mértékben figyelembe kell vennie az Európai Unió általános elveit.*

Módosítás 17

Rendeletre irányuló javaslat

24 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (24) Tekintettel a házassági vagyoni jogi rendszerre alkalmazandó jog megválasztásának fontosságára, **a** rendeletnek bizonyos garanciákkal kell biztosítania, hogy a házastársak vagy leendő házastársak tudatában **vannak** választásuk következményeinek. Az alkalmazandó jog megválasztása a választott állam joga, vagy az aktus kiállításának helye szerinti állam joga által a házassági szerződésre előírt formában történik, de mindenképpen írásban, keltezéssel és a házastársak aláírásával ellátva. Továbbá, tiszteletben kell tartani a választott állam joga, vagy az aktus kiállításának helye szerinti állam joga által az ilyen szerződések érvényességét, nyilvánosságát vagy bejegyzését illetően előírt további alaki szabályokat.

- (24) Tekintettel a házassági vagyoni jogi rendszerre alkalmazandó jog megválasztásának fontosságára, **e** rendeletnek bizonyos garanciákkal kell biztosítania, hogy a házastársak vagy leendő házastársak tudatában **legyenek** választásuk következményeinek. **A jog megválasztására vonatkozó megállapodást legalább írásba kell foglalni, dátummal kell ellátni, és azt mindkét házastársnak alá kell írnia. A jog megválasztásának olyan formában kell történnie, amelyet a házassági vagyoni jogi rendszerekre alkalmazandó jog vagy a megállapodás megkötése szerinti állam joga előír.**

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 18

Rendeletre irányuló javaslat

24 a preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (24a) *A tagállamok egyes – többek között a családi otthon védelmét, valamint a használati jogosultság házastársak közötti szabályozását érintő – jogi normáinak figyelembevétele érdekében e rendelet nem akadályozhatja meg, hogy a megkeresett bíróság imperatív rendelkezéseket alkalmazzon, azaz lehetővé kell tennie, hogy valamely tagállam a külföldi jog alkalmazását saját joga javára megtagadja. Ezzel összefüggésben az imperatív rendelkezéseknek olyan kötelező erejű előírásokat kell jelentenie, amelyek betartását valamely ország a közérdek – mint például politikai, társadalmi vagy gazdasági rendjének megőrzése – szempontjából döntő fontosságúnak ítéli. Így a családi otthon védelmének biztosítása érdekében annak a tagállamnak, amelynek területén e családi otthon található, lehetőséget kell kapnia saját szabályainak alkalmazására, az érintett tagállamban alkalmazandó jogügyletvédelmi előírások sérelme nélkül, amelyek elsőbbségét a 35. cikk biztosítja.*

Módosítás 19

Rendeletre irányuló javaslat

27 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (27) Mivel e rendelet egyik célkitűzése a tagállamokban hozott határozatok kölcsönös elismerése, a **44/2001/EK rendelet alapján meghatározott** szabályokat kell tartalmaznia a határozatok elismerésével és végrehajtásával kapcsolatban, **amelyeket szükség szerint az e rendelet által felölelt tárgykör konkrét követelményeihez kell igazítani.**

- (27) Mivel e rendelet egyik célkitűzése a tagállamokban **a vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos ügyekben** hozott határozatok kölcsönös elismerése, a **polgári ügyekben folytatott igazságügyi együttműködés területén meglévő más uniós jogi eszközökhöz hasonló** szabályokat kell tartalmaznia a határozatok elismerésével, **végrehajthatóságával** és végrehajtásával kapcsolatban.

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 20

Rendeletre irányuló javaslat

28 preambulumbekkezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

- (28) **Annak figyelembe vétele érdekében, hogy a tagállamok eltérő módon szabályozzák a házassági vagyoni rendszerekkel kapcsolatos kérdéseket,** e rendeletnek biztosítania kell a közokiratok elismerését és végrehajtását. Mindazonáltal a közokiratok elismerésük tekintetében nem vehetők a bírósági határozatokkal egy tekintet alá. A közokiratok elismerése azt jelenti, hogy az okiratok tartalmukat illetően ugyanolyan bizonyító erővel és ugyanolyan hatásokkal bírnak, mint a kiállításuk helye szerinti tagállamban, és vonatkozik rájuk az érvényesség vélelme, amely megtámadás esetén megszűnhet.

(A 650/2012/EU rendelet (60) preambulumbekkezdésének felel meg.)

Módosítás

- (28) A házassági vagyoni rendszerekkel kapcsolatos ügyek rendezésére szolgáló, eltérő tagállami rendszerek figyelembevétele érdekében e rendeletnek valamennyi tagállamban biztosítania kell a házassági vagyoni rendszerekkel kapcsolatos ügyben kiállított közokiratok elfogadását és végrehajthatóságát.

Módosítás 21

Rendeletre irányuló javaslat

28 a preambulumbekkezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

- (29) **Mindazonáltal, mennyiben a házassági vagyoni rendszere alkalmazandó jognak az egyik házastárs és egy harmadik személy közötti jogviszonyt is szabályoznia kell, e jog érvényesítési feltételeit – a harmadik személy védelmének biztosítása érdekében – az egyik házastárs vagy a harmadik személy szokásos tartózkodási helye szerinti tagállam joga állapíthatja meg. Így tehát e tagállam joga előírhatja, hogy az említett házastárs csak akkor érvényesítheti házassági vagyoni rendszere jogát az említett harmadik személlyel szemben, ha az említett tagállamban előírt bejegyzési és nyilvánossági feltételeket tiszteletben tartották, kivéve, ha a harmadik személy ismeri vagy ismernie kellene a házassági vagyoni rendszere alkalmazandó jogot.**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- (28a) E rendeletnek különösen a 650/2012/EU rendelet alapján kell rendelkezéseket magában foglalnia a bírósági határozatok elismerése, végrehajthatósága és végrehajtása, továbbá a közokiratok elfogadása és végrehajthatósága, valamint a bírósági egyezségek végrehajthatósága tekintetében.

Módosítás 22

Rendeletre irányuló javaslat

29 preambulumbekkezdés

Módosítás

- (29) Az egyik házastárs és egy harmadik személy közötti jogviszonyra a házassági vagyoni rendszere alkalmazandó, e rendelet szerinti jogot kell alkalmazni. A házastársak egyike és egy harmadik fél között fennálló jogviszonyban ugyanakkor a harmadik fél védelmének biztosítása érdekében a házastársak egyike sem érvényesítheti e házassági vagyoni rendszere alkalmazandó jogot, ha a harmadik féllel jogviszonyban álló házastárs és a harmadik fél szokásos tartózkodási helye ugyanazon államban található, amely azonban eltér attól az államtól, amelynek joga a házassági vagyoni rendszere alkalmazandó. Kivételt kell képeznie annak, ha a harmadik személy nincs kiszolgáltatott helyzetben, tehát az alkalmazandó jogot ismeri vagy ismernie kellene, illetve ha az adott államban a nyilvántartásba vételre vagy nyilvánosságra vonatkozó követelményeket betartották.

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 23

Rendeletre irányuló javaslat

30 a preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(30a) E rendelet végrehajtása egységes feltételeinek biztosítása érdekében a Bizottságra végrehajtási hatásköröket kell ruházni a határozatok, perbeli egyezségek és közokiratok végrehajthatóvá nyilvánításával kapcsolatos tanúsítványok és formanyomtatványok meghatározása és későbbi módosítása tekintetében. Ezeket a hatásköröket a Bizottság végrehajtási hatásköreinek gyakorlására vonatkozó tagállami ellenőrzési mechanizmusok szabályainak és általános elveinek megállapításáról szóló, 2011. február 16-i 182/2011/EU európai parlamenti és tanácsi rendelettel ⁽¹⁾ összhangban kell gyakorolni;

⁽¹⁾ HL L 55., 2011.2.28., 13. o.

(A 650/2012/EU rendelet (78) preambulumbekzdésének felel meg.)

Módosítás 24

Rendeletre irányuló javaslat

30 b preambulumbekzdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(30b) Tanácsadó bizottsági eljárást kell alkalmazni az e rendeletben előírt tanúsítványok és formanyomtatványok létrehozásáról és a későbbiekben azok módosításáról szóló végrehajtási jogi aktusok elfogadására a 182/2011/EU rendelet 4. cikkében foglalt eljárás keretében.

(A 650/2012/EU rendelet (79) preambulumbekzdésének felel meg.)

Módosítás 25

Rendeletre irányuló javaslat

32 preambulumbekzdés

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(32) Ez a rendelet tiszteletben tartja az alapvető jogokat, és elismeri az Európai Unió Alapjogi Chartájában foglalt elveket, különösen a magán- és családi élet tiszteletben tartásához való jogot (7. cikk), a házasságkötéshez és a családalapításhoz való jogot az e jogok gyakorlását szabályozó nemzeti törvények szerint (9. cikk), a tulajdonhoz való jogot (17. cikk), a megkülönböztetés valamennyi formájának tilalmát (21. cikk), valamint a bíróság előtti hatékony jogorvoslathoz való jogot (47. cikk). A tagállamok bíróságainak e jogok és elvek tiszteletben tartásával kell alkalmazni ezt a rendeletet.

(32) Ez a rendelet tiszteletben tartja az alapvető jogokat, és elismeri az Európai Unió Alapjogi Chartájának 7., 9., 17., 20., 21., 23. és 47. cikkében foglalt elveket, nevezetesen a magán- és családi élet tiszteletben tartásához való jogot, a házasságkötéshez és a családalapításhoz való jogot az e jogok gyakorlását szabályozó nemzeti törvények szerint, a tulajdonhoz való jogot, a **törvény előtti egyenlőséget, a megkülönböztetés valamennyi formájának tilalmát, valamint a hatékony jogorvoslathoz és a tisztességes tárgyaláshoz** való jogot. A tagállamok bíróságainak e jogok és elvek tiszteletben tartásával kell alkalmazniuk ezt a rendeletet.

(Részben a 650/2012/EU rendelet (81) preambulumbekzdésének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 26**Rendeletre irányuló javaslat****1 cikk – 3 bekezdés – a pont**

A Bizottság által javasolt szöveg

a) a házastársak cselekvőképessége,

Módosítás

a) a házastársak **általános** cselekvőképessége,**Módosítás 27****Rendeletre irányuló javaslat****1 cikk – 3 bekezdés – a a pont (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

aa) a házasság létezése, érvényessége vagy elismerése,

Módosítás

Módosítás 28**Rendeletre irányuló javaslat****1 cikk – 3 bekezdés – c pont**

A Bizottság által javasolt szöveg

c) a házastársak közötti ajándékozás,

Módosítás

törölve

Módosítás 29**Rendeletre irányuló javaslat****1 cikk – 3 bekezdés – d pont**

A Bizottság által javasolt szöveg

d) a túlélő házastárs öröklési jogai,

Módosítás

d) az örökléssel kapcsolatos kérdések a túlélő házastársra való tekintettel,

Módosítás 30**Rendeletre irányuló javaslat****1 cikk – 3 bekezdés – e pont**

A Bizottság által javasolt szöveg

e) a házastársak között létrehozott társaságok,

Módosítás

e) a társasági jog, az egyesületi jog és a jogi személyek jogával kapcsolatos kérdések,

(A 650/2012/EU rendelet 1. cikk h) pontjának felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 31

Rendeletre irányuló javaslat

1 cikk – 3 bekezdés – f pont

A Bizottság által javasolt szöveg

f) **valamely vagyontárgyra vonatkozó** dologi jogok természete, **valamint e jogok nyilvánossága.**

Módosítás

f) **a** dologi jogok természete,

(A 650/2012/EU rendelet 1. cikk k) pontjának felel meg.)

Módosítás 32

Rendeletre irányuló javaslat

1 cikk – 3 bekezdés – f a pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

fa) az ingatlannal vagy ingósággal kapcsolatos jogok nyilvántartásba vétele – beleértve az e nyilvántartásba vételre vonatkozó jogi követelményeket is – és az ilyen jogok nyilvántartásba vételének vagy a nyilvántartásba vétel elmulasztásának a joghatásai, és

(A 650/2012/EU rendelet 1. cikk l) pontjának felel meg.)

Módosítás 33

Rendeletre irányuló javaslat

1 cikk – 3 bekezdés – f b pont (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

fb) a házasság felbontása esetén a házasság során szerzett nyugdíj- vagy rokkantságnyugdíj-jogosultságok házastársak vagy volt házastársak közötti átvitelére vagy kiigazítására való jogosultsággal kapcsolatos kérdések.

Módosítás 34

Rendeletre irányuló javaslat

2 cikk – 1 bekezdés – a pont

A Bizottság által javasolt szöveg

a) „házassági vagyoni rendszer”: a házastársak egymás közötti, illetve harmadik személyekkel **szemben** fennálló vagyoni viszonyaival kapcsolatos szabályok összessége;

Módosítás

a) „házassági vagyoni rendszer”: a házastársak egymás közötti, illetve harmadik személyekkel fennálló, **házasság következtében létrejött** vagyoni viszonyaival kapcsolatos szabályok összessége;

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 35

Rendeletre irányuló javaslat

2 cikk – 1 bekezdés – b pont

A Bizottság által javasolt szöveg

- b) „házassági szerződés”: valamennyi olyan megállapodás, amelyben a házastársak vagyoni jogi **viszonyaikat rendezik egymás között vagy harmadik személyekkel szemben;**

Módosítás

- b) „házassági szerződés”: valamennyi olyan megállapodás, amelyben a házastársak **vagy leendő házastársak házassági vagyoni jogi rendszerüket szabályozzák;**

Módosítás 36

Rendeletre irányuló javaslat

2 cikk – 1 bekezdés – c pont – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

- c) „közokirat”: az **eredeti eljárás helye szerinti tagállamban** az alaki követelményeknek megfelelően közokiratként kiállított vagy bejegyzett **okirat,**

Módosítás

- c) „közokirat”: az alaki követelményeknek megfelelően **valamely tagállamban** közokiratként kiállított vagy bejegyzett, **vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos irat, amelynek hitelessége:**

(A 650/2012/EU rendelet 3. cikk (1) bekezdése i) pontjának felel meg.)

Módosítás 37

Rendeletre irányuló javaslat

2 cikk – 1 bekezdés – d pont

A Bizottság által javasolt szöveg

- d) „határozat”: házassági vagyoni jogi rendszer ügyében valamely tagállam bírósága által hozott határozat, elnevezésére való tekintet nélkül, ideértve **az ítéletet, a végzést, a meghagyást vagy végrehajtási intézkedést, valamint az eljárási költségek hivatalmazó általi meghatározását;**

Módosítás

- d) „határozat”: házassági vagyoni jogi rendszer ügyében valamely tagállam bírósága által hozott határozat, elnevezésére való tekintet nélkül, ideértve **a költségeknek vagy kiadásoknak valamely bírósági tisztviselő általi meghatározására vonatkozó határozatot;**

(A 650/2012/EU rendelet 3. cikk (1) bekezdése g) pontjának felel meg.)

Módosítás 38

Rendeletre irányuló javaslat

2 cikk – 1 bekezdés – e pont

A Bizottság által javasolt szöveg

- e) az „eredeti eljárás helye szerinti tagállam”: az a tagállam, amelyben **az adott esettől függően** a határozatot meghozták, a házassági szerződést megkötötték, a közokiratot vagy a közös vagyon elosztásáról szóló aktust, illetve az igazságügyi hatóság által vagy előtt, illetve az általa adott felhatalmazás alapján készített okmányt kiállították.

Módosítás

- e) az „eredeti eljárás helye szerinti tagállam”: az a tagállam, amelyben a határozatot meghozták, a **közokiratot kiállították, a perbeli egyezséget jóváhagyták vagy megkötötték;**

(A 650/2012/EU rendelet 3. cikk (1) bekezdése e) pontjának felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 39

Rendeletre irányuló javaslat

2 cikk – 1 bekezdés – f pont

A Bizottság által javasolt szöveg

f) „megkeresett tagállam”: az a tagállam, **amelyben a határozat, a házassági szerződés, a közokirat, a perbeli egyezség, a közös vagyon megosztásáról szóló aktus vagy egyéb vagy a hatóság által vagy előtt kiállított, illetve az általa adott felhatalmazás alapján kiállított minden egyéb aktus elismerését és/vagy végrehajtását kéri;**

(A 650/2012/EU rendelet 3. cikk (1) bekezdése f) pontjának felel meg.)

Módosítás

f) „Végrehajtás helye szerinti tagállam”: az a tagállam, **ahol a határozatot, perbeli egyezséget vagy közokiratot el kell ismerni, végrehajthatóvá kell nyilvánítani vagy végre kell hajtani;**

Módosítás 40

Rendeletre irányuló javaslat

2 cikk – 1 bekezdés – g pont

A Bizottság által javasolt szöveg

g) **a tagállamok bármely hatáskörrel rendelkező bírói hatósága, amely a házassági vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos ügyekben igazságszolgáltatási feladatot lát el, valamint minden egyéb nem igazságügyi hatóság vagy személy, amelyet hatáskör-átruházás vagy kijelölés útján bírósági hatáskörbe tartozó egyes feladatok ellátásával bízott meg, az e rendeletben meghatározottak szerint.**

Módosítás

törölve

Módosítás 41

Rendeletre irányuló javaslat

2 cikk – 1 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(1a) E rendelet alkalmazásában „bíróság” minden olyan igazságügyi hatóság és minden egyéb olyan, házassági vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos ügyekben hatáskörrel rendelkező hatóság és jogi szakember, amely/aki igazságszolgáltatási feladatot lát el, vagy igazságügyi hatóság felhatalmazása alapján vagy igazságügyi hatóság ellenőrzése alatt jár el, feltéve, hogy ezek az egyéb hatóságok és jogi szakemberek szavatolják a pártatlanságot és a felek meghallgatáshoz való jogát, valamint feltéve, hogy a tevékenységük helye szerinti tagállam joga értelmében:

- a) határozataik ellen jogorvoslattal lehet élni, vagy azokat igazságügyi hatóság felülvizsgálhatja; valamint
- b) határozataik hasonló érvénnyel és hatállyal bírnak, mint az igazságügyi hatóságok által ugyanilyen ügyben hozott határozatok.

A tagállamok az első albekezdésben említett egyéb hatóságokról és jogi szakemberekről a 37a. cikkel összhangban értesítik a Bizottságot.

(Ez a rendelkezés az 650/2012/EU rendelet 3. cikke (2) bekezdésének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 42

Rendeletre irányuló javaslat

-3 cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

-3. cikk

Hatáskör vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos ügyekben a tagállamokon belül

Ez a rendelet nem érinti a tagállami hatóságoknak a házassági vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos, tagállamon belüli hatáskörét.

Módosítás 43

Rendeletre irányuló javaslat

3 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Azon tagállam bíróságai, amelyeket **[az öröklési ügyekre irányadó joghatóságról, alkalmazandó jogról, az öröklési ügyekben hozott határozatok és közokiratok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az európai öröklési tanúsítvány bevezetéséről szóló .../.../EK európai parlamenti és tanácsi rendelet]** alkalmazásában az egyik házastárs halálából fakadó **öröklésre irányuló kérelem ügyével** keresnek meg, hatáskörrel rendelkeznek **a házassági vagyoni jogi rendszer e kérelemmel kapcsolatos kérdéseit** érintő határozathozatalra is.

Azon tagállam bíróságai, amelyeket **a 650/2012/EU rendelet** alkalmazásában az egyik házastárs halálából fakadó **öröklés ügyében** keresnek meg, hatáskörrel rendelkeznek **az ezen öröklési ügyvel kapcsolatos házassági vagyoni jogi rendszereket** érintő **kérdésekben való** határozathozatalra is.

Módosítás 44

Rendeletre irányuló javaslat

4 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A 2201/2003/EK rendelet alkalmazásában a házasság felbontására, különválásra, vagy a házasság érvényesítésére vonatkozó keresettel megkeresett tagállami bíróságok – **a házastársak beleegyezése esetén** – hatáskörrel rendelkeznek a keresettel kapcsolatos házassági vagyoni jogi rendszert érintő kérdések elbírálására is.

A 2201/2003/EK rendelet alkalmazásában a házasság felbontására, különválásra, vagy a házasság érvényesítésére vonatkozó keresettel megkeresett tagállami bíróságok hatáskörrel rendelkeznek a keresettel kapcsolatos házassági vagyoni jogi rendszert érintő kérdések elbírálására is, **amennyiben a házastársak az érintett bíróságok joghatóságát kifejezetten vagy más viszszavonhatatlan módon elismerték.**

E beleegyezésüket bármikor – az eljárás folyamán is – megadhatják. Amennyiben még az eljárás előtt beleegyezésüket adják, azt írásban kell megtenni keltezéssel, valamint a felek aláírásával ellátva.

A házastársak beleegyezésének hiányában a joghatóságra az 5. és azt követő cikkek irányadók.

Az (1) bekezdésben említett bíróság joghatósága elismerésének hiányában a joghatóságra az 5. és az azt követő cikkek irányadók.

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 45

Rendeletre irányuló javaslat

4 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

4a. cikk

A joghatóságra vonatkozó megállapodás

(1) A házastársak megállapodhatnak arról, hogy a házassági vagyoni jogi rendszerüket érintő kérdésekben azon tagállam bíróságai rendelkezzenek joghatósággal, amelynek jogát a 16. cikkkel összhangban a házassági vagyoni jogi rendszerükre alkalmazandó jogként választották meg. Ez a joghatóság kizárólagos.

A harmadik albekezdés sérelme nélkül a joghatóság megválasztására vonatkozó megállapodás bármely időpontban, legkésőbb azonban a bíróság megkeresésekor megköthető vagy módosítható.

Amennyiben az eljáró bíróság országa szerinti jog úgy rendelkezik, a házastársak a bíróság megkeresése után is kijelölhetik a joghatósággal rendelkező bíróságot. Ebben az esetben az eljáró bíróság a saját jogának megfelelően jegyzőkönyvbe veszi a kijelölés tényét.

Amennyiben még az eljárás előtt megállapodnak, a megállapodást írásba kell foglalni, dátummal kell ellátni, és azt a házastársaknak alá kell írniuk. A megállapodás tartós rögzítését biztosító, elektronikus módon történő bármely közlés az „írásos” formával egyenértékű.

(2) A házastársak megállapodhatnak arról is, hogy azon tagállam bíróságai rendelkezzenek joghatósággal, amelynek jogát a 17. cikk értelmében jogválasztás hiányában alkalmazni kell.

Módosítás 46

Rendeletre irányuló javaslat

4 b cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

4b. cikk

Az alperes megjelenésén alapuló joghatóság

(1) Az e rendelet egyéb rendelkezéseiből eredő egyéb joghatóságon kívül azon tagállam bírósága rendelkezik joghatósággal, amelynek jogát a 16. cikk szerint választották, vagy amelynek joga a 17. cikk szerint alkalmazandó, és amely előtt az alperes megjelenik. E szabály nem alkalmazható, amennyiben az alperes a bíróság joghatóságának kifogásolása céljából jelent meg a bíróságon, vagy amennyiben a 3., a 4. vagy a 4a. cikk alapján más bíróság rendelkezik joghatósággal.

2013. szeptember 10., kedd

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(2) A bíróságnak, mielőtt az (1) bekezdés alapján megállapítaná joghatóságát, gondoskodnia kell arról, hogy az alperest tájékoztassák a joghatóság kifogásolásához fűződő jogáról, valamint a perbe bocsátkozás, illetve a perbe nem bocsátkozás következményeiről.

Módosítás 47

Rendeletre irányuló javaslat

5 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(1) A 3. és 4. cikkben említett eseteken kívül, a házassági vagyoni jogi rendszerrel kapcsolatos ügyben azon tagállam bíróságai járhatnak el,

Amennyiben egyetlen bíróság sem rendelkezik a 3., 4. és 4a. cikk szerinti joghatósággal, a házassági vagyoni jogi rendszerrel kapcsolatos ügyekben azon tagállam bíróságai járhatnak el,

a) amelynek területén a házastársak **közös** szokásos tartózkodási helye található, vagy ennek hiányában

a) amelynek területén a házastársak szokásos tartózkodási helye található **a bíróság megkeresésekor**, vagy ennek hiányában

b) amelynek területén a házastársak legutóbb **közös** szokásos tartózkodási hellyel rendelkeztek, amennyiben egyikük még mindig ott tartózkodik, vagy ennek hiányában

b) amelynek területén a házastársak legutóbb szokásos tartózkodási hellyel rendelkeztek, amennyiben **a bíróság megkeresésekor** egyikük még mindig ott tartózkodik, vagy ennek hiányában

c) amelynek területén az alperes **közös** szokásos tartózkodási helye található, vagy ennek hiányában

c) amelynek területén az alperes szokásos tartózkodási helye található **a bíróság megkeresésekor**, vagy ennek hiányában

d) amelynek mindkét házastárs állampolgára, illetve az Egyesült Királyság és Írország esetében **mindkét házastárs ott rendelkezik** közös lakóhellyel (*domicile*).

d) amelynek **a bíróság megkeresésekor** mindkét házastárs állampolgára, illetve az Egyesült Királyság és Írország esetében **ott rendelkeznek** közös „lakóhelyel”, **vagy ennek hiányában**

(2) A két házastárs arról is megállapodhat, hogy azon tagállam bíróságai, amelynek jogát a házassági vagyoni jogi rendszerükre alkalmazandó jogként választották meg, a 16. és 18. cikkel összhangban a házassági vagyoni jogi rendszerüket érintő kérdésekben is eljárhat.

da) amelynek az alperes az állampolgára, illetve az Egyesült Királyság és Írország esetében ahol szokásos lakhellyel rendelkezik.

E beleegyezésüket bármikor – az eljárás folyamán is – megadhatják. Amennyiben még az eljárás előtt beleegyezésüket adják, azt írásban kell megtenni keltezéssel, valamint a felek aláírásával ellátva.

(A (2) bekezdéshez lásd a 4a. (új) cikkhez fűzött módosítást; a szöveg változott.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 48

Rendeletre irányuló javaslat

6 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Amennyiben a 3., 4. és 5. cikk alapján **egyetlen tagállam bírósága sem rendelkezik** joghatósággal, **az egyik** tagállam bíróságai joghatósággal rendelkeznek, amennyiben az egyik vagy mindkét **házastársnak a** vagyontárgya vagy vagyontárgyai e tagállam területén **helyezkednek el, amely** esetben a megkeresett bíróság csak **e** vagyontárggyal vagy vagyontárgyakkal kapcsolatban **hoz** határozatot.

Módosítás

Amennyiben **egyetlen tagállam bíróságai sem rendelkeznek** a 3., 4., **4a.** és 5. cikk alapján joghatósággal, **valamely** tagállam bíróságai joghatósággal rendelkeznek **annyiban**, amennyiben az egyik vagy mindkét **házastárs ingatlan** vagyontárgya vagy **nyilvántartásba vett** vagyontárgyai e tagállam területén **található(k); ebben az esetben azonban** a megkeresett bíróság csak **a szóban forgó ingatlan** vagyontárggyal vagy **nyilvántartásba vett** vagyontárgyakkal kapcsolatban **hozhat** határozatot.

Ezzel összefüggésben **valamely tagállam bíróságai csak az azon ingatlan vagyontárgyakkal vagy nyilvántartásba vett vagyontárgyakkal kapcsolatos határozathozatalra rendelkeznek joghatósággal, amelyek a szóban forgó tagállamban találhatóak.**

Módosítás 49

Rendeletre irányuló javaslat

7 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Amennyiben a 3., 4., 5. és **a** 6. cikk alapján **egyetlen** tagállam bírósága **sem rendelkezik** joghatósággal, az egyik tagállam bíróságai – **kivételes esetben, és amennyiben az ügy elegendő mértékben kötődik e tagállamhoz – eljárhatnak** a házassági vagyoni jogi **rendszer ügyében**, amennyiben **egy harmadik államban** az eljárás megindítása vagy lefolytatása **ésszerűtlen vagy** lehetetlen lenne.

Módosítás

Amennyiben a 3., 4., **4a.**, 5. és 6. cikk alapján **egyik** tagállam bíróságai **sem rendelkeznek** joghatósággal, **kivételes esetben** az egyik tagállam bíróságai **határozatot hozhatnak** a házassági vagyoni jogi **rendszerrel kapcsolatos ügyben**, amennyiben az eljárás megindítása vagy lefolytatása lehetetlen lenne **egy olyan harmadik államban, amelyhez az ügy szorosan kötődik.**

Az ügynek kielégítő mértékben kell kapcsolódnia azon tagállamhoz, amelynek bíróságához fordultak.

(A 650/2012/EU rendelet 11. cikkének felel meg.)

Módosítás 50

Rendeletre irányuló javaslat

8 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A 3., 4., 5., 6. vagy 7. cikk **alapján megkeresett azon bíróság, amely előtt** az eljárás **függőben van, hatáskörrel** rendelkezik a viszontkereset **megvizsgálására is**, amennyiben az e rendelet hatálya alá tartozik.

Módosítás

Az a **bíróság, amely előtt a 3., 4., 4a., 5., 6. vagy 7. cikk értelmében** az eljárás **folyik, szintén** rendelkezik **joghatósággal** a viszontkereset **vizsgálatára**, amennyiben az e rendelet hatálya alá tartozik.

Amennyiben a bírósághoz a 6. cikk alapján fordultak, a viszontkereset vizsgálatára vonatkozó joghatósága az ügy érdemét képező ingatlan vagyontárgyakra vagy nyilvántartásba vett vagyontárgyakra korlátozódik.

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 51

Rendeletre irányuló javaslat

9 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A bíróság megkeresettnek tekintendő:

- a) az eljárást megindító irat, illetve azzal egyenértékű irat bírósághoz történő benyújtásának időpontjában, feltéve, hogy a felperes ezt követően nem mulasztja el megtenni az alperes részére történő kézbesítés érdekében előírt intézkedéseket;
- b) ha az iratot a bírósághoz történő benyújtást megelőzően kell kézbesíteni, abban az időpontban, amikor azt a kézbesítésére **hatáskörrel rendelkező intézmény** megkapja, feltéve, hogy a felperes ezt követően nem mulasztja el **megtenni az irat** bírósághoz történő benyújtása érdekében előírt **intézkedéseket**.

Módosítás

E fejezet alkalmazásában valamely bírósági eljárás az alábbi időpontokban tekintendő **megkezdettnek**:

- a) az eljárást megindító irat, illetve azzal egyenértékű irat bírósághoz történő benyújtásának időpontjában, feltéve, hogy a felperes ezt követően nem mulasztja el megtenni az alperes részére történő kézbesítés érdekében előírt intézkedéseket,
- b) ha az iratot a bírósághoz történő benyújtást megelőzően kell kézbesíteni, abban az időpontban, amikor azt a kézbesítésére **illetékes hatóság** megkapja, feltéve, hogy a felperes ezt követően nem mulasztja el **az iratnak a** bírósághoz történő benyújtása érdekében **számára** előírt **intézkedések megtételét, vagy**
- ba) ha a bíróság hivatalból indít eljárást, abban az időpontban, amikor a bíróság meghozza az eljárás megindításáról szóló határozatát, vagy ha nem kötelező ilyen határozatot hozni, abban az időpontban, amikor a bíróság iktatja az ügyet.**

(A 650/2012/EU rendelet 14. cikkének felel meg.)

Módosítás 52

Rendeletre irányuló javaslat

12 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

- (1) Amennyiben **azonos jogalaphól származó, azonos felek között folyó eljárásokat** különböző tagállamok bíróságai előtt indítottak, a később megkeresett bíróság az elsőként megkeresett bíróság joghatóságának megállapításáig hivatalból felfüggeszti az eljárást.

Módosítás

- (1) Amennyiben különböző tagállamok bíróságai előtt indítottak **ugyanabból a ténybeli alaphól származó, házastársak között folyó eljárásokat**, a később megkeresett bíróság az elsőként megkeresett bíróság joghatóságának megállapításáig hivatalból felfüggeszti az eljárást.

(A 650/2012/EU rendelet 17. cikkének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 54

Rendeletre irányuló javaslat

13 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(2) Amennyiben **ezen eljárások első fokú bíróság előtt vannak folyamatban**, a később megkeresett bíróság **valamely fél** kérelmére **megszüntetheti az eljárást, amennyiben az említett peres eljárásokra az** elsőként megkeresett bíróság rendelkezik **joghatósággal**, és **joga** az eljárások egyesítését lehetővé teszi.

(A 650/2012/EU rendelet 18. cikkének felel meg.)

Módosítás

(2) Amennyiben **a keresetek tekintetében első fokon folyik az eljárás**, a később megkeresett bíróság **a házastársak egyikének** kérelmére **megállapíthatja a joghatóság hiányát, feltéve, hogy a keresetek tekintetében az** elsőként megkeresett bíróság **joghatósággal** rendelkezik, és **a rá vonatkozó jog** az eljárások egyesítését lehetővé teszi.

Módosítás 55

Rendeletre irányuló javaslat

13 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

13a. cikk

Információszolgáltatás a házastársak számára

Az illetékes hatóság **ésszerű időn belül köteles tájékoztatni a házastársat/házastársakat minden ellene/ellenük kezdeményezett, a házassági vagyoni rendszerrel kapcsolatos eljárásról.**

Módosítás 56

Rendeletre irányuló javaslat

14 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Valamely tagállam **bíróságainál a tagállam** joga alapján rendelkezésre álló ideiglenes intézkedések, beleértve a biztosítási intézkedéseket is, még akkor is **kérelmezhetőek**, ha e rendelet alapján az ügy **érdemére** más tagállam **bírósága rendelkezik** joghatósággal.

(A 650/2012/EU rendelet 19. cikkének felel meg.)

Módosítás

A valamely tagállam joga alapján rendelkezésre álló ideiglenes intézkedések – beleértve a biztosítási intézkedéseket is – **a tagállam bíróságainál kérelmezhetőek**, még akkor is, ha e rendelet alapján az ügy **érdemi elbírálására** más tagállam **bíróságai rendelkeznek** joghatósággal.

Módosítás 57

Rendeletre irányuló javaslat

15 cikk – 1 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

A 16., 17. és 18. cikk értelmében a házassági vagyoni rendszerre alkalmazandó jog **a házastársak teljes vagyonára** alkalmazandó.

Módosítás

(1) A 16. és a 71. cikk értelmében a házassági vagyoni rendszerre alkalmazandó jog **az e rendszer hatálya alá tartozó valamennyi vagyontárgyra** alkalmazandó, **függetlenül azok fellelhetőségi helyétől.**

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 58

Rendeletre irányuló javaslat

15 cikk – 1 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(1a) Az 1. cikk (3) bekezdése f) és fa) pontjának sérelme nélkül a házassági vagyoni jogi rendszerre alkalmazandó jog szabályozza többek között az alábbiakat:

- a) a házastársak vagyonának házasság előtti és utáni kategóriákba való felosztása;
- b) a vagyon egyik kategóriából a másikba való átvétele;
- c) adott esetben felelősségvállalás a házastárs tartozásaiért;
- d) a házastársak házasság idején fennálló rendelkezési jogosultságai;
- e) a házassági vagyoni jogi rendszer megszüntetése és felszámolása, valamint a házastársi vagyoni közösség megszüntetése a házasság felbontása során;
- f) a házassági vagyoni jogi rendszernek a házastársak és harmadik személyek közötti jogviszonyra gyakorolt hatásai, a 35. cikk alapján;
- g) a házassági vagyoni jogi rendszerre vonatkozó megállapodás anyagi érvényessége.

Módosítás 59

Rendeletre irányuló javaslat

15 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

15a. cikk

Egyetemes alkalmazás

Az e rendelet által meghatározott jogot arra való tekintet nélkül alkalmazni kell, hogy az egy tagállam joga-e vagy sem.

(Lásd a 21. cikkhez tartozó módosítást; a szöveg változott.)

Módosítás 60

Rendeletre irányuló javaslat

16 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A házastársak vagy leendő házastársak **megválaszthatják** a házassági vagyoni jogi rendszerükre alkalmazandó **jogot**, amennyiben az alábbi jogok egyikéről van szó:

(1) A házastársak vagy leendő házastársak **megállapodhatnak** a házassági vagyoni jogi rendszerükre alkalmazandó **jogról vagy annak megváltoztatásáról**, amennyiben az alábbi jogok egyikéről van szó:

2013. szeptember 10., kedd

A Bizottság által javasolt szöveg

- a) azon állam joga, amelyben a házastársak vagy leendő házastársak közös szokásos tartózkodási helye található, vagy
- b) azon állam joga, ahol a házastársak vagy leendő házastársak e választás megtételekor szokásos tartózkodási helye található, vagy
- c) azon tagállam joga, amelynek állampolgárságával a házastársak vagy a leendő házastársak egyike e választás megtételekor rendelkezik.

Módosítás

- a) azon állam joga, amelynek területén a házastársak vagy leendő házastársak vagy egyikük szokásos tartózkodási helyével rendelkeznek, illetve rendelkezik a megállapodás megkötésének időpontjában, vagy
- b) azon állam joga, amelynek a házastársak vagy leendő házastársak egyike a megállapodás megkötésének időpontjában állampolgára.
- (2) Amennyiben a házastársak nem állapodnak meg másként, a házassági vagyoni jogi rendszerre alkalmazandó jognak a házasság ideje alatt történő megváltoztatása csak jövőbeli hatállyal bír.
- (3) Ha a házastársak visszamenőleges hatályt kívánnak adni az alkalmazandó jog e megválasztásának, e visszamenőleges hatály sem az addig alkalmazandó jog alapján kötött korábbi aktusok érvényességét, sem a harmadik személyek előzőleg alkalmazandó jogból fakadó jogait nem érinti.

Módosítás 61

Rendeletre irányuló javaslat

17 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

A Bizottság által javasolt szöveg

- (1) Amennyiben a házastársak nem élnek a jogválasztás lehetőségével, a házassági vagyoni jogi rendszerre az alábbi jogot kell alkalmazni:

Módosítás

- (1) A 16. cikk szerinti jogválasztás hiányának esetén a házassági vagyoni jogi rendszerre azon állam jogát kell alkalmazni:

Módosítás 62

Rendeletre irányuló javaslat

17 cikk – 1 bekezdés – a pont

A Bizottság által javasolt szöveg

- a) azon állam jogát, amelyben a házastársak házasságkötés utáni első közös szokásos tartózkodási helye található, vagy ennek hiányában,

Módosítás

- a) azon állam jogát, amelyben a házastársaknak a házasságkötés időpontjában szokásos közös tartózkodási helye található, illetve amelyben a házastársak házasságkötés utáni első közös szokásos tartózkodási helyüket létesítik, vagy ennek hiányában,

Módosítás 63

Rendeletre irányuló javaslat

17 cikk – 1 bekezdés – c pont

A Bizottság által javasolt szöveg

- c) azon állam jogát, amelyhez a házastársakat együtt a legszorosabb kötelékek fűzik, figyelembe véve valamennyi körülményt, főleg a házasságkötés helyét.

Módosítás

- c) azon állam jogát, amelyhez a házastársakat a házasságkötés időpontjában együtt a legszorosabb kötelékek fűzik, figyelembe véve valamennyi körülményt, a házasságkötés helyére való tekintet nélkül.

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 64
Rendeletre irányuló javaslat
18 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

18. cikk

Módosítás

törölve**Az alkalmazandó jog megváltoztatása**

A házastársak a házasság ideje alatt bármikor kérhetik, hogy házassági vagyoni jogi rendszerükre az addig alkalmazott jog helyett egy másik jogot alkalmazzanak. Csak az alábbi jogok egyikét jelölhetik ki:

- a) azon állam joga, ahol az egyik házastárs e választás megtételekor szokásos tartózkodási helye található,
- b) azon tagállam joga, amelynek állampolgárságával az egyik házastárs e választás megtételekor rendelkezik.

Amennyiben a házastársak nem fejezik ki ezzel ellentétes szándékukat, a házassági vagyoni jogi rendszerre alkalmazandó jognak a házasság ideje alatt történő megváltoztatása csak a jövőre nézve van kihatással.

Ha a házastársak visszamenőleges hatályt kívánnak adni az alkalmazandó jog e megválasztásának, e visszamenőleges hatály sem az addig alkalmazandó jog alapján kötött korábbi aktusok érvényességét, sem a harmadik személyek előzőleg alkalmazandó jogból fakadó jogait nem érinti.

Módosítás 65
Rendeletre irányuló javaslat
19 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

(1) Az alkalmazandó jog megválasztása a házassági vagyoni jogi rendszerre alkalmazandó jog által vagy a házassági szerződés megfogalmazásának helye szerint állam joga által meghatározott formában történik.

(2) Az (1) bekezdés ellenére a választásnak kifejezettnek kell lennie, és írásban kell készülnie keltezéssel és a házastársak aláírásával ellátva.

Módosítás

(1) A 16. cikkben említett, a joghatóságra vonatkozó megállapodást írásba kell foglalni, dátummal kell ellátni, és azt mindkét házastársnak alá kell írnia. A megállapodás tartós rögzítését biztosító, elektronikus módon történő bármely közlés egyenértékű az írásos formával.

(2) E megállapodásnak meg kell felelnie a házassági vagyoni jogi rendszerre alkalmazandó jogban vagy a megállapodás megkötésének helye szerinti állam jogában előírt alaki követelményeknek.

2013. szeptember 10., kedd

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(3) **Továbbá, ha az a tagállam, amelyben a két házastárs az (1) bekezdésben említett választás megtételekor közös szokásos tartózkodási hellyel rendelkezik, további alaki feltételeket ír elő a házassági szerződésre vonatkozóan, e feltételeket tiszteletben kell tartani.**

(3) **Amennyiben azonban annak az államnak a joga, amelyben az alkalmazandó jogról szóló megállapodás megkötésének időpontjában mindkét házastárs szokásos tartózkodási helye található, további alaki követelményeket ír elő az ilyen típusú jogválasztásra vagy ennek hiányában a házassági szerződésekre vonatkozóan, e követelményeket kell alkalmazni.**

(4) **Amennyiben a megállapodás megkötésének időpontjában a házastársak szokásos tartózkodási helye különböző államokban van, és ezen államok jogai különböző alaki követelményeket írnak elő, alaki szempontból érvényes a megállapodás, ha megfelel az ezen államok egyikének jogában rögzített követelményeknek.**

(5) **Amennyiben a megállapodás megkötésének időpontjában csak az egyik házastárs szokásos tartózkodási helye található valamely tagállamban, és ez az állam kiegészítő alaki előírásokat határoz meg az ilyen típusú megállapodások tekintetében, ezeket a követelményeket kell alkalmazni.**

(A 650/2012/EU rendelet 5. cikkének (2) bekezdéséhez hasonlóan.)

Módosítás 66

Rendeletre irányuló javaslat

20 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A házassági szerződés **formájára alkalmazandó jog**A házassági szerződés **alaki követelményei**

(1) **A házassági szerződést a házassági vagyoni jogi rendszerre alkalmazandó jog vagy a házassági szerződés megfogalmazásának helye szerint állam joga határozza meg.**

A házassági szerződés **formájára a 19. cikket megfelelően alkalmazni kell. A 19. cikk (3) bekezdése szerinti kiegészítő alaki követelmények e cikkel összefüggésben kizárólag a házassági szerződésekre vonatkoznak.**

(2) **Az (1) bekezdés ellenére a házassági szerződésnek írásban kell készülnie keltezéssel és a házastársak aláírásával ellátva.**

(3) **Továbbá, ha a két házastárs e házassági szerződés megkötésekor közös szokásos tartózkodási helye szerinti tagállam joga további alaki feltételeket ír elő a házassági szerződésre vonatkozóan, e feltételeket tiszteletben kell tartani.**

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 67
Rendeletre irányuló javaslat
20 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

20a. cikk

Dologi jogok egymáshoz igazítása

Ha egy személy a házassági vagyoni jogi rendszerre alkalmazandó jog alapján őt megillető dologi jogra hivatkozik, azonban azon tagállam jogában, ahol e jogra hivatkozik, nem létezik ilyen dologi jog, a szóban forgó jogot – szükség esetén és amennyire lehetséges – az említett állam jogában létező, az eredetihez legközelebb álló dologi joghoz kell igazítani, figyelembe véve az adott dologi jog célját, valamint az ahhoz fűződő érdekeket és joghatást.

(A 650/2012/EU rendelet 31. cikkének felel meg.)

Módosítás 68
Rendeletre irányuló javaslat
21 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

21. cikk

törölve

A kollíziós szabályok egyetemessége

Az e fejezet rendelkezései alapján meghatározott jog akkor is alkalmazandó, ha ez a jog nem egy tagállam joga.

Módosítás 69
Rendeletre irányuló javaslat
22 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

E rendelet rendelkezései nem sérthetik az imperatív rendelkezések alkalmazását, amelyek betartását valamely ország a közérdek – mint például politikai, társadalmi vagy gazdasági rendjének megőrzése – szempontjából döntő fontosságúnak ítéli, és megköveteli a hatálya alá tartozó valamennyi tényállásra történő alkalmazását, függetlenül attól, hogy e rendelet a házassági vagyoni jogi rendszerre mely jog alkalmazását írja elő.

(1) Az elsőbbséget élvező kötelező rendelkezések olyan rendelkezések, amelyek figyelmen kívül hagyása az érintett tagállam közrendjével nyilvánvalóan összeegyeztethetetlen lenne. Az illetékes hatóságok a közrendre vonatkozó kivételt nem értelmezhetik az Európai Unió Alapjogi Chartájával és különösen annak a megkülönböztetés valamennyi formáját tiltó 21. cikkével ellentétes módon.

(2) E rendelet nem korlátozza az eljáró bíróság országának joga szerint az elsőbbséget élvező kötelező rendelkezések alkalmazását, a 35. cikk szerint alkalmazandó jogügyletvédelmi előírások sérelme nélkül.

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 70

Rendeletre irányuló javaslat

23 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Az e rendeletben meghatározott **jog valamely rendelkezésének** alkalmazása csak **abban az esetben** tagadható meg, ha az **ilyen** alkalmazás nyilvánvalóan összeegyeztethetetlen **az eljáró bíróság országának** közrendjével.

Módosítás

Valamely állam e rendelet által meghatározott **joga szerinti rendelkezésének** alkalmazása csak **akkor** tagadható meg, ha az alkalmazás nyilvánvalóan összeegyeztethetetlen **a megkeresett bíróság szerinti állam** közrendjével.

(A 650/2012/EU rendelet 35. cikkének felel meg.)

Módosítás 71

Rendeletre irányuló javaslat

24 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Valamely állam e rendelet szerint alkalmazandó anyagi joga alatt az adott államban hatályban lévő jogszabályokat kell érteni, a nemzetközi magánjogi jogszabályok kizárásával.

Módosítás

(A nyelvi változatok többsége és a magyar változat közötti eltérés okán a módosítás nem érinti ezt a nyelvi változatot.)

Módosítás 72

Rendeletre irányuló javaslat

25 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Egynél több jogrendszerrel rendelkező államok – **a területi jogszabályok ütközése**

Módosítás

Az egynél több jogrendszerrel rendelkező államok – **területközi kollízió**

(1) Amennyiben az e rendelet által meghatározott jog olyan államé, amely több olyan területi egységből áll, amelyek mindegyike saját jogszabályokkal rendelkezik a házassági vagyoni jogi rendszerek vonatkozásában, akkor az adott állam belső kollíziós szabályai határozzák meg azt a releváns területi egységet, amelynek jogszabályait alkalmazni kell.

(1) Amennyiben az e rendelet által meghatározott jog olyan államé, amely több olyan területi egységből áll, amelyek mindegyike saját jogszabályokkal rendelkezik a házassági vagyoni jogi rendszerek vonatkozásában, akkor az adott állam belső kollíziós szabályai határozzák meg azt a releváns területi egységet, amelynek jogszabályait alkalmazni kell.

Ha egy állam több olyan területi egységből áll, amelyek mindegyike saját jogrendszerrel vagy a rendelet által tárgyalt kérdésekre vonatkozóan saját szabályokkal rendelkezik:

(1a) Ilyen belső kollíziós szabályok hiányában:

a) az adott államra történő valamennyi hivatkozást – az e rendelet alapján alkalmazandó jog megállapítása céljából – az érintett területi egységben hatályos jogra való hivatkozásként kell értelmezni;

a) az alkalmazandó jognak a házastársak szokásos tartózkodási helyére vonatkozó rendelkezések szerinti meghatározásához az (1) bekezdésben említett állam jogára való hivatkozásokat azon területi egység jogára való hivatkozásként kell értelmezni, amelyben a házastársak szokásos tartózkodási helye található;

2013. szeptember 10., kedd

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

- b) az **adott állambeli szokásos tartózkodási helyre** való hivatkozást **a valamely területi egységen belüli szokásos tartózkodási helyre** való hivatkozásként kell értelmezni;
- c) az **állampolgárságra** való hivatkozást **az adott állam joga szerinti területi egységre, vagy alkalmazandó jog hiányában a felek által választott területi egységre, vagy választás hiányában a házastársat vagy a házastársakat legszorosabb kötélekkel fűző területi egységre történő** hivatkozásként kell értelmezni.

- b) az **alkalmazandó jognak a házastársak állampolgárságára vonatkozó rendelkezések szerinti meghatározásához az (1) bekezdésben említett állam jogára** való hivatkozásokat **azon területi egység jogára** való hivatkozásként kell értelmezni, **amelyhez a házastársakat a legszorosabb kapcsolat fűzi;**
- c) az **alkalmazandó jognak az egyéb tényezőkre kapcsolódó elvként hivatkozó egyéb rendelkezések szerinti meghatározásához az (1) bekezdésben említett állam jogára** való hivatkozásokat **azon területi egység jogára** való hivatkozásként kell értelmezni, **amelyben az adott tényező található.**

(A 650/2012/EU rendelet 36. cikkének felel meg.)

Módosítás 73

Rendeletre irányuló javaslat

25 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

25a. cikk

Az egynél több jogrendszerrel rendelkező államok – személyközi kollízió

Olyan államok esetében, amelyek a házassági vagyoni jogi rendszer tekintetében a személyek különböző kategóriáira vonatkozóan két vagy több jogrendszerrel vagy szabályrendszerrel rendelkeznek, az állam jogára történő hivatkozás az adott állam hatályos szabályai által kijelölt jogrendszerre vagy szabályrendszerre vonatkozik. Ilyen szabályok hiányában az a jogrendszer vagy szabályrendszer alkalmazandó, amelyhez a házastársakat a legszorosabb kapcsolat fűzi.

Módosítás 74

Rendeletre irányuló javaslat

25 b cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

25b. cikk

E rendelet alkalmazásának mellőzése belső kollízió esetén

Azon tagállam, amely több olyan területi egységből áll, amelyek mindegyike saját jogszabályokkal rendelkezik a házassági vagyoni jogi rendszerek vonatkozásában, nem köteles e rendeletet alkalmazni a kizárólag e területi egységek jogai között fennálló kollízió esetén.

(A 650/2012/EU rendelet 38. cikkének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 75

Rendeletre irányuló javaslat

26 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(2) Az az érdekelt fél, aki valamely jogvita tárgyává teszi **az elismerést**, a **44/2001/EK [38–56.] cikkében szabályozott** eljárásnak megfelelően kérelmezheti **annak megállapítását, hogy** a határozat **elismerhető**.

Módosítás

(2) Az az érdekelt fél, aki valamely jogvita tárgyává **valamely határozat elismerését** teszi, a **31b.–31 o. cikkben meghatározott** eljárásnak megfelelően kérelmezheti a határozat **elismerésének megállapítását**.

(A 650/2012/EU rendelet 39. cikkének felel meg.)

Módosítás 76

Rendeletre irányuló javaslat

27 cikk – a pont

A Bizottság által javasolt szöveg

a) az ilyen elismerés nyilvánvalóan ellentétes annak a tagállamnak a közrendjével, ahol az elismerést kéri;

Módosítás

(A nyelvi változatok többsége és a magyar változat közötti eltérés okán a módosítás nem érinti ezt a nyelvi változatot.)

(A 650/2012/EU rendelet 40. cikkének felel meg.)

Módosítás 78

Rendeletre irányuló javaslat

27 cikk – c pont

A Bizottság által javasolt szöveg

c) összeegyeztethetetlen az azonos felek közötti **jogvitában** abban a tagállamban hozott határozattal, amelyben az elismerést **kéri**;

Módosítás

c) összeegyeztethetetlen **egy**, az azonos felek közötti **eljárásban** abban a tagállamban hozott határozattal, amelyben az elismerést **kérelmezik**;

(A 650/2012/EU rendelet 40. cikkének felel meg.)

Módosítás 79

Rendeletre irányuló javaslat

27 cikk – d pont

A Bizottság által javasolt szöveg

d) összeegyeztethetetlen **más** tagállamban vagy harmadik államban, azonos jogalaptól származó, azonos felek közötti eljárásban hozott korábbi határozattal, feltéve, hogy a korábbi határozat **a megkeresett tagállamban** az elismerés feltételeinek **megfelel**.

Módosítás

d) összeegyeztethetetlen **egy másik** tagállamban vagy harmadik államban, azonos jogalaptól származó, azonos felek közötti eljárásban hozott korábbi határozattal, feltéve, hogy a korábbi határozat **megfelel** az elismerés feltételeinek **abban a tagállamban, amelyben az elismerést kérelmezik**.

(A 650/2012/EU rendelet 40. cikkének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 80

Rendeletre irányuló javaslat

29 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

A **külföldi** határozat érdemben semmilyen körülmények között sem vizsgálható felül.

Módosítás

A **valamely tagállamban hozott** határozat érdemben semmilyen körülmények között sem vizsgálható felül.

(A 650/2012/EU rendelet 41. cikkének felel meg.)

Módosítás 81

Rendeletre irányuló javaslat

30 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Annak a tagállamnak a bírósága, amely előtt egy másik tagállamban hozott határozat elismerését kérik, felfüggesztheti az eljárást, **ha** a határozat ellen rendes **jogorvoslati kérelmet** nyújtottak be.

Módosítás

Annak a tagállamnak a bírósága, amely előtt egy másik tagállamban hozott határozat elismerését kérik, felfüggesztheti az eljárást, **amennyiben** a határozat ellen rendes **jogorvoslatot** nyújtottak be **az eredeti tagállamban**.

(A 650/2012/EU rendelet 42. cikkének felel meg.)

Módosítás 82

Rendeletre irányuló javaslat

31 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Valamely tagállamban hozott és **ebben** az államban végrehajtható **határozatot más** tagállamban a **44/2001/EK rendelet [38–56. és 58.] cikkének megfelelően kell végrehajtani**.

Módosítás

A valamely tagállamban hozott és az **adott** államban végrehajtható **határozat egy másik** tagállamban **is végrehajtható, amennyiben azt a 31b–31 o. cikkben meghatározott eljárás keretében bármely érdekelt fél kérelmére ott végrehajthatóvá nyilvánították**.

(A 650/2012/EU rendelet 43. cikkének felel meg.)

Módosítás 83

Rendeletre irányuló javaslat

31 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31a. cikk

A lakóhely meghatározása

Annak megállapításához, hogy a 31b–31 o. cikkben meghatározott eljárás céljából az adott fél rendelkezik-e lakóhellyel a végrehajtás helye szerinti tagállamban, a megkeresett bíróság e tagállam belső jogát alkalmazza.

(A 650/2012/EU rendelet 44. cikkének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 84
Rendeletre irányuló javaslat
31 b cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31b. cikk**A tagállami bíróságok hatásköre és illetékessége**

(1) A végrehajthatóvá nyilvánítás iránti kérelmet a végrehajtás helye szerinti tagállam azon bíróságához vagy illetékes hatóságához kell benyújtani, amelyről az adott tagállam a 37. cikk alapján a Bizottságot tájékoztatta.

(2) Az illetékességet annak a félnek a lakóhelye alapján határozzák meg, akivel szemben a végrehajtást kérték, vagy pedig a végrehajtás helye alapján.

(A 650/2012/EU rendelet 45. cikkének felel meg.)

Módosítás 85
Rendeletre irányuló javaslat
31 c cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31c. cikk**Eljárás**

(1) A kérelmezési eljárásra a végrehajtás helye szerinti tagállam joga az irányadó.

(2) A kérelmező nem köteles a végrehajtás helye szerinti tagállamban sem postacímmel, sem meghatalmazott képviselővel rendelkezni.

(3) A kérelemhez a következő okiratokat kell csatolni:

a) a határozatnak a hitelessége megállapításához szükséges feltételeknek megfelelő másolatát;

b) az eredeti tagállam bírósága vagy illetékes hatósága által – a 37c. cikk (2) bekezdésében említett tanácsadó bizottsági eljárás keretében meghatározott – formanyomtatványon kiállított tanúsítványt, a 31d. cikk sérelme nélkül.

(A 650/2012/EU rendelet 46. cikkének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 86**Rendeletre irányuló javaslat****31 d cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31d. cikk**A tanúsítvány bemutatásának elmulasztása**

(1) Ha a 31c. cikk (3) bekezdésének b) pontjában említett tanúsítványt nem mutatják be, a bíróság vagy illetékes hatóság annak bemutatására határidőt szabhat, elfogadhat azzal egyenértékű okiratot, vagy, ha úgy véli, hogy elegendő információval rendelkezik, eltekinthet annak bemutatásától.

(2) A bíróság vagy illetékes hatóság kérelmére be kell mutatni az okiratok fordítását. A fordítást a tagállamok valamelyikében fordítások készítésére jogosult személynek kell készítenie.

(A 650/2012/EU rendelet 47. cikkének felel meg.)

Módosítás 87**Rendeletre irányuló javaslat****31 e cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31e. cikk**Végrehajthatóvá nyilvánítás**

A határozatot a 31c. cikk szerinti alaki követelmények teljesítését követően haladéktalanul – a 27. cikk szerinti vizsgálat nélkül – végrehajthatóvá kell nyilvánítani. Az a fél, aki ellen a végrehajtást kérték, az eljárásnak ebben a szakaszában a kérelemre észrevételt nem tehet.

(A 650/2012/EU rendelet 48. cikkének felel meg.)

Módosítás 88**Rendeletre irányuló javaslat****31 f cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31f. cikk**Értesítés a végrehajthatóvá nyilvánításra irányuló kérelem tárgyában hozott határozatról**

(1) A végrehajthatóvá nyilvánításra irányuló kérelem tárgyában hozott határozatot haladéktalanul a kérelmező tudomására kell hozni a végrehajtás helye szerinti tagállam joga által megállapított eljárás keretében.

2013. szeptember 10., kedd

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(2) A végrehajthatóvá nyilvánításról szóló határozatot kézbesítik annak a félnek, aki ellen a végrehajtást kérték, a végrehajthatóvá nyilvánított határozattal együtt, amennyiben azt a fél részére még nem kézbesítették.

(A 650/2012/EU rendelet 49. cikkének felel meg.)

Módosítás 89**Rendeletre irányuló javaslat****31 g cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31 g. cikk

A végrehajthatóvá nyilvánításra irányuló kérelem tárgyában hozott határozat elleni jogorvoslat

(1) A végrehajthatóvá nyilvánításra irányuló kérelem tárgyában hozott határozat ellen bármely fél jogorvoslatot nyújthat be.

(2) A jogorvoslatot ahhoz a bírósághoz kell benyújtani, amelyről az érintett tagállam a 37. cikk alapján a Bizottságot tájékoztatta.

(3) A jogorvoslatot a kontradiktórius eljárásra vonatkozó szabályoknak megfelelően kell elbírálni.

(4) Amennyiben az a fél, aki ellen a végrehajtást kérték, a kérelmező által benyújtott jogorvoslatot érintő eljárásban nem jelenik meg a jogorvoslat tárgyában eljáró bíróság előtt, a 11. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni még abban az esetben is, ha az a fél, aki ellen a végrehajtást kérték, egyik tagállamban sem rendelkezik lakóhellyel.

(5) A végrehajthatóvá nyilvánítás elleni jogorvoslatot a végrehajthatóvá nyilvánításról szóló határozat kézbesítésétől számított 30 napon belül kell benyújtani. Ha annak a félnek, akivel szemben a végrehajtást kérik, más tagállamban van a lakóhelye, mint ahol a végrehajthatóságot megállapították, a jogorvoslatra nyitva álló időtartam a személyes kézbesítés vagy a lakóhelyen történő kézbesítés időpontjától számított 60 nap. A határidő a távolságra tekintettel nem hosszabbítható meg.

(A 650/2012/EU rendelet 50. cikkének felel meg.)

Módosítás 90**Rendeletre irányuló javaslat****31 h cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31h. cikk

A jogorvoslat tárgyában hozott határozat megtámadására vonatkozó eljárás

A jogorvoslat tárgyában hozott határozat kizárólag azon eljárás keretében támadható meg, amelyről az érintett tagállam a 37. cikk alapján a Bizottságot tájékoztatta.

(A 650/2012/EU rendelet 51. cikkének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 91**Rendeletre irányuló javaslat****31 i cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31i. cikk**A végrehajthatóvá nyilvánítás megtagadása vagy visszavonása**

Az a bíróság, amelynél a 31 g. vagy 31h. cikk alapján jogorvoslatot nyújtottak be, kizárólag a 27. cikkben meghatározott okok egyike alapján utasíthatja el vagy vonhatja vissza a végrehajthatóságot megállapító határozatot. A bíróság késedelem nélkül határozatot hoz.

(A 650/2012/EU rendelet 52. cikkének felel meg.)

Módosítás 92**Rendeletre irányuló javaslat****31 j cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31j. cikk**Az eljárás felfüggesztése**

Az a bíróság, amelynél a 31 g. vagy 31h. cikk alapján jogorvoslatot nyújtanak be, felfüggeszti az eljárást annak a félnek a kérelmére, akivel szemben a végrehajtást kérik, ha az eredeti tagállamban a határozat végrehajthatóságát jogorvoslati kérelem benyújtása miatt felfüggesztik.

(A 650/2012/EU rendelet 53. cikkének felel meg.)

Módosítás 93**Rendeletre irányuló javaslat****31 k cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31k. cikk**Ideiglenes intézkedések, beleértve a biztosítási intézkedéseket**

(1) Amennyiben a határozatot e fejezetnek megfelelően el kell ismerni, a kérelmező a végrehajtás helye szerinti tagállam jogának megfelelően, a 31e. cikk szerinti végrehajthatóvá nyilvánítás nélkül is minden esetben igénybe vehet ideiglenes intézkedéseket, beleértve a biztosítási intézkedéseket is.

(2) A végrehajthatóvá nyilvánítás jogszabály erejénél fogva feljogosít biztosítási intézkedések megtételére.

2013. szeptember 10., kedd

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(3) A végrehajthatóvá nyilvánítás elleni jogorvoslatra a 31 g. cikk (5) bekezdésében meghatározott időtartam alatt, és amíg az ilyen jogorvoslatot el nem bírálták, annak a félnek a vagyona ellen, akivel szemben a végrehajtást kérték, a biztosítási intézkedés kivételével végrehajtási intézkedés nem tehető.

(A 650/2012/EU rendelet 54. cikkének felel meg.)

Módosítás 94**Rendeletre irányuló javaslat****31 l cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31l. cikk**Részleges végrehajthatóság**

(1) Amennyiben a határozatot több tárgyban hozták, és a végrehajthatóság nem állapítható meg valamennyi tárgy tekintetében, a bíróság vagy illetékes hatóság azt egy vagy több tárgy tekintetében állapítja meg.

(2) A kérelmező a határozat egyes részeire korlátozva is kérelmezheti a végrehajthatóvá nyilvánítást.

(A 650/2012/EU rendelet 55. cikkének felel meg.)

Módosítás 95**Rendeletre irányuló javaslat****31 m cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31m. cikk**Jogi segítségnyújtás**

Az a kérelmező, aki az eredeti tagállamban teljes vagy részleges költségtérítésben vagy a költségek és kiadások alóli mentességben részesült, bármely végrehajthatóvá nyilvánítási eljárás során jogosult a végrehajtás helye szerinti tagállam joga alapján járó legkedvezőbb elbánásra a jogi segítségnyújtás vagy a költségek és kiadások alóli mentesség terén.

(A 650/2012/EU rendelet 56. cikkének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 96**Rendeletre irányuló javaslat****31 n cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31n. cikk**Biztosíték, óvadék vagy letét tilalma**

A valamely tagállamban egy másik tagállamban hozott határozat elismerését, végrehajthatóvá nyilvánítását vagy végrehajtását kérelmező fél nem kötelezhető semmilyen biztosíték, óvadék vagy letét – függetlenül annak elnevezésétől – megfizetésére azzal az indokkal, hogy külföldi állampolgár, vagy hogy nem rendelkezik lakóhellyel vagy tartózkodási hellyel a végrehajtás helye szerinti tagállamban.

(A 650/2012/EU rendelet 57. cikkének felel meg.)

Módosítás 97**Rendeletre irányuló javaslat****31 o cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

31 o. cikk**Díj- és illetékmentesség**

A végrehajthatóvá nyilvánítási eljárásban a végrehajtás helye szerinti tagállamban semmiféle, a tárgy értéke alapján kiszámított díj vagy illeték nem számítható fel.

(A 650/2012/EU rendelet 58. cikkének felel meg.)

Módosítás 98**Rendeletre irányuló javaslat****32 cikk**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

Közzokiratok elismerése**A közzokiratok elfogadása**

(1) A valamely tagállamban az **alaki követelményeknek megfelelően kiállított közzokiratokat más tagállamokban el kell ismerni, kivéve, ha ezen okiratok érvényességét az alkalmazandó jognak megfelelően megtámadják, és feltéve, hogy a szóban forgó elismerés nem nyilvánvalóan ellentétes a megkeresett tagállam közrendjével.**

(1) A valamely tagállamban **kiállított közzokirat ugyanolyan bizonyító erővel bír egy másik tagállamban, mint az eredeti tagállamban, vagy az azzal a lehető legnagyobb mértékben egyező bizonyító erővel bír, feltéve, hogy ez nem nyilvánvalóan ellentétes az érintett tagállam közrendjével.**

2013. szeptember 10., kedd

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A közokiratot egy másik tagállamban felhasználni szándékozó személy kérheti a közokiratot az eredeti tagállamban kiállító hatóságot, hogy töltsse ki a 37c. cikk (2) bekezdésében említett tanácsadó bizottsági eljárás keretében meghatározott formanyomtatványt, és ennek során azt is részletezze, hogy milyen bizonyító erővel rendelkezik a közokirat az eredeti tagállamban.

(1a) A közokirat hitelessége kizárólag az eredeti eljárás helye szerinti tagállam bíróságai előtti eljárás útján támadható meg, és arról az említett tagállam joga alapján kell dönten. A megtámadott közokirat más tagállamban mindaddig nem rendelkezik bizonyító erővel, amíg az illetékes bíróság előtt folyamatban van ennek elbírálása.

(1b) A közokiratba foglalt jogügyletekkel vagy jogviszonyokkal kapcsolatban kizárólag az e rendelet alapján joghatósággal rendelkező bíróságok előtt emelhető kifogás, és arról a III. fejezet értelmében alkalmazandó jog, illetve a 36. cikk értelmében meghatározott jog alapján kell dönten. A megtámadott közokirat a vitatott kérdést illetően az eredeti tagállamtól eltérő tagállamban mindaddig nem rendelkezik bizonyító erővel, amíg az illetékes bíróság előtt folyamatban van ennek elbírálása.

(1c) Amennyiben egy tagállam bíróságán folyó eljárás kimenetele vagyoni jogi rendszerekkel kapcsolatos ügyet érintő közokiratban foglalt jogügyletekre vagy jogviszonyokra vonatkozó előkérdés eldöntésétől függ, az említett bíróság joghatósággal rendelkezik e kérdés eldöntésére.

(2) A közokiratok elismerése azt jelenti, hogy azoknak tartalmukat illetően bizonyító erővel bírnak, valamint vonatkozik rájuk az érvényesség megdönthető vélelme.

(A 650/2012/EU rendelet 59. cikkének felel meg.)

Módosítás 99

Rendeletre irányuló javaslat

33 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(1) Az alaki követelményeknek megfelelően elkészített vagy közokiratként nyilvántartásba vett és valamely tagállam területén végrehajtható okiratot más tagállamok területén végrehajthatónak kell nyilvánítani a 44/2001/EK rendelet [38–57.] cikkében szabályozott eljárásnak megfelelően.

(1) Az eredeti tagállamban végrehajtható közokiratot valamely más tagállamban bármely érdekelt fél kérelmére végrehajthatóvá kell nyilvánítani a 31b–31 o. cikkben meghatározott eljárásnak megfelelően.

2013. szeptember 10., kedd

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(2) Az a bíróság, amely előtt a **44/2001/EK rendelet [43. és 44.] cikke** alapján jogorvoslatot nyújtottak be, a végrehajthatóság megállapítását kizárólag abban az esetben **utasítja el** vagy vonja vissza, ha **az okirat** végrehajtása nyilvánvalóan ellentétes **volna a megkeresett** tagállam közrendjével.

(1a) A 31c. cikk (3) bekezdésének b) pontja alkalmazásában a közokiratot kiállító hatóság bármely érdekelt fél kérelmére a 37c. cikk (2) bekezdésében említett tanácsadó bizottsági eljárás keretében meghatározott formanyomtatványon tanúsítványt állít ki.

(2) Az a bíróság, amely előtt a **31 g. vagy 31h. cikk** alapján jogorvoslatot nyújtottak be, a végrehajthatóság megállapítását kizárólag abban az esetben **tagadja meg** vagy vonja vissza, ha **a közokirat** végrehajtása nyilvánvalóan ellentétes **lenne a végrehajtás helye szerinti** tagállam közrendjével.

(A 650/2012/EU rendelet 60. cikkének felel meg.)

Módosítás 100

Rendeletre irányuló javaslat

34 cikk

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A perbeli egyezségek **elismerése és** végrehajthatósága

A perbeli egyezségek végrehajthatósága

Az eredeti **eljárás helye szerinti** tagállamban végrehajtható perbeli egyezséget valamely más tagállamban bármely érdekelt fél kérelmére **el kell ismerni és** végrehajthatóvá kell nyilvánítani a **közokiratokra vonatkozókkal megegyező feltételek mellett**. Az a bíróság, amely előtt a 44/2001/EK rendelet [42. vagy 44.] cikke alapján jogorvoslatot nyújtottak be, a végrehajthatóság megállapítását kizárólag abban az esetben **utasítja el** vagy vonja vissza, ha a perbeli egyezség végrehajtása nyilvánvalóan ellentétes volna a végrehajtás helye szerinti tagállam közrendjével.

(1) Az eredeti tagállamban végrehajtható perbeli egyezséget valamely más tagállamban bármely érdekelt fél kérelmére végrehajthatóvá kell nyilvánítani a **31b–31 o. cikkben meghatározott eljárásnak megfelelően**.

(1a) A 31c. cikk (3) bekezdésének b) pontja alkalmazásában azon bíróság, amely az egyezséget jóváhagyta vagy amely előtt azt megkötötték, bármely érdekelt fél kérelmére a 37c. cikk (2) bekezdésében említett tanácsadó bizottsági eljárás keretében meghatározott formanyomtatványon tanúsítványt állít ki.

(1b) Az a bíróság, amely előtt az 31 g. vagy 31h. cikk alapján jogorvoslatot nyújtottak be, a végrehajthatóvá nyilvánítást kizárólag abban az esetben tagadja meg vagy vonja vissza, ha a perbeli egyezség végrehajtása nyilvánvalóan ellentétes a végrehajtás helye szerinti tagállam közrendjével.

(A 650/2012/EU rendelet 61. cikkének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 101

Rendeletre irányuló javaslat

35 cikk – cím

A Bizottság által javasolt szöveg

Harmadik személyekkel szembeni joghatások

Módosítás

Harmadik felek védelme

Módosítás 102

Rendeletre irányuló javaslat

35 cikk – 2 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(2) Mindazonáltal valamely tagállam joga előírhatja, hogy az egyik házastárs csak akkor érvényesítheti a házassági vagyoni rendszerre alkalmazandó jogot egy harmadik személlyel szemben, ha egyikük szokásos tartózkodási helye az adott tagállam területén található, és ha tiszteletben tartották az ezen állam joga által előírt bejegyzési és nyilvánossági feltételeket, kivéve, ha a harmadik személy ismerte vagy ismernie kellett volna a házassági vagyoni rendszerre alkalmazandó jogot.

Módosítás

(2) A házastársak egyike és egy harmadik fél között fennálló jogviszonyban ugyanakkor a házastársak egyike sem érvényesítheti a házassági vagyoni rendszerre alkalmazandó jogot, ha a harmadik féllel jogviszonyban álló házastárs és a harmadik fél szokásos tartózkodási helye egyazon államban található, amely azonban eltér attól az államtól, amelynek joga a házassági vagyoni rendszerre alkalmazandó. Ilyen esetben az utóbbi házastárs és a harmadik fél szokásos tartózkodási helye szerinti tagállam joga alkalmazandó a házassági vagyoni rendszer harmadik felet érintő joghatásai tekintetében.

Módosítás 103

Rendeletre irányuló javaslat

35 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(3) Az ingatlan helye szerinti tagállam joga a (2) bekezdésben szereplőhöz hasonló szabályt írhat elő az egyik házastárs és egy harmadik személy között ezen ingatlan tekintetében fennálló jogviszonyra.

Módosítás

(3) Az (2) bekezdés nem alkalmazandó, ha:

- a) a harmadik fél ismerte vagy ismernie kellett volna a házassági vagyoni rendszerre alkalmazandó jogot, vagy
- b) a harmadik fél és a harmadik féllel jogviszonyban álló házastárs szokásos tartózkodási helye szerinti állam joga szerint a házassági vagyoni rendszer közzétételére vagy nyilvántartásba vételére vonatkozó követelmények teljesültek, vagy
- c) az ingatlan vagyontárgyakkal kapcsolatos ügyekben az ingatlan vagyontárgyak fellelhetőségi helye szerinti állam joga szerinti, az ingatlan javak tekintetében a házassági vagyoni rendszer közzétételére vagy nyilvántartásba vételére vonatkozó követelmények teljesültek.

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 104**Rendeletre irányuló javaslat****-36 cikk (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

-36. cikk**A szokásos tartózkodási hely**

(1) E rendelet alkalmazásában a társaságok és a jogi személyiséggel rendelkező vagy jogi személyiség nélküli más szervezetek szokásos tartózkodási helye a központi ügyvezetés helye.

A saját üzleti tevékenysége körében eljáró természetes személy szokásos tartózkodási helye e személy üzleti tevékenységének fő üzletviteli helye.

(2) A fióktelep, képviselő vagy más telephely működése keretében létrejött jogviszony esetén, vagy ha a szerződés szerint a teljesítésre egy ilyen fióktelep, képviselő vagy más telephely kötelezett, úgy a szokásos tartózkodási helynek a fióktelep, képviselő vagy más telephely helye tekintendő.

(3) A szokásos tartózkodási hely meghatározása szempontjából a lényeges időpont a jogviszony létrejöttének időpontja.

Módosítás 105**Rendeletre irányuló javaslat****37 cikk – 1 bekezdés – b a pont (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

ba) a 31b. cikk (1) bekezdésével összhangban benyújtott, végrehajthatóvá nyilvánítás iránti kérelmek és az ilyen kérelmekkel kapcsolatos határozatok ellen a 31 g. cikk (2) bekezdése értelmében benyújtott fellebbezések elbírálására hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróságok és hatóságok neve és elérhetőségei;

(A 650/2012/EU rendelet 78. cikk (1) bekezdése a) pontjának felel meg.)

Módosítás 106**Rendeletre irányuló javaslat****37 cikk – 1 bekezdés – b b pont (új)**

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

bb) a 31h. cikkben említett, a jogorvoslat tárgyában hozott határozat megtámadására vonatkozó eljárások;

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 108

Rendeletre irányuló javaslat

37 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(3) A Bizottság megfelelő eszközök útján, **vagyis** a polgári és kereskedelmi ügyekben illetékes Európai Igazságügyi Hálózat többnyelvű honlapján a nyilvánosság rendelkezésére bocsátja az (1) és (2) bekezdésnek megfelelően **közzétett** információkat.

Módosítás

(3) A Bizottság megfelelő eszközök útján, **különösen** a polgári és kereskedelmi ügyekben illetékes Európai Igazságügyi Hálózat többnyelvű honlapján **egyszerű módon** a nyilvánosság rendelkezésére bocsátja az (1) és **a** (2) bekezdésnek megfelelően **a részére megküldött** információkat.

A tagállamok biztosítják, hogy az ezen többnyelvű honlapon szereplő információk elérhetők legyenek bármely általuk létrehozott hivatalos honlapon keresztül, különösen azáltal, hogy a Bizottság honlapjára mutató linket helyeznek el rajta.

(A 650/2012/EU rendelet 78. cikk (3) bekezdésének felel meg.)

Módosítás 109

Rendeletre irányuló javaslat

37 cikk – 3 a bekezdés (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(3a) A Bizottság tájékoztatási és képzési eszközt vezet be az illetékes bírósági tisztviselők és gyakorló jogászok számára, az Unió intézményeinek valamennyi hivatalos nyelvén működő interaktív honlap létrehozása révén, amely többek között a szakmai ismeretek és eljárások megosztását is szolgálja.

Módosítás 110

Rendeletre irányuló javaslat

37 a cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

37a. cikk

A 2. cikk (1a) bekezdésében említett információkat tartalmazó jegyzék összeállítása és későbbi módosításai

(1) A Bizottság a tagállamoktól kapott értesítések alapján összeállítja a 2. cikk (1a) bekezdésében említett egyéb hatóságok és jogi szakemberek jegyzékét.

(2) A tagállamok értesítik a Bizottságot az említett jegyzékben szereplő információkban bekövetkezett későbbi változásokról. A Bizottság ennek megfelelően módosítja a jegyzéket.

2013. szeptember 10., kedd

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(3) A Bizottság a jegyzéket annak későbbi módosításaival együtt közzéteszi az Európai Unió Hivatalos Lapjában.

(4) A Bizottság az (1) és (2) bekezdéssel összhangban közölt valamennyi információt bármely egyéb megfelelő eszközön – elsősorban a polgári és kereskedelmi ügyekben illetékes Európai Igazságügyi Hálózaton – keresztül közzéteszi.

(A 650/2012/EU rendelet 79. cikkének felel meg.)

Módosítás 111

Rendeletre irányuló javaslat

37 b cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

37b. cikk

A 31c., 32., 33. és 34. cikkben említett tanúsítványok, bizonyítványok és formanyomtatványok kidolgozása és későbbi módosítása

A Bizottság végrehajtási aktusok elfogadásával dolgozza ki, illetve a későbbiekben módosítja a 31c., 32., 33. és 34. cikkben említett tanúsítványokat, bizonyítványokat és formanyomtatványokat. Ezeket a végrehajtási aktusokat a 37c. cikk (2) bekezdésében említett tanácsadó bizottsági eljárásnak megfelelően fogadják el.

(A 650/2012/EU rendelet 80. cikkének felel meg.)

Módosítás 112

Rendeletre irányuló javaslat

37 c cikk (új)

A Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

37c. cikk

Bizottsági eljárás

(1) A Bizottság munkáját egy bizottság segíti. Ez a bizottság a 182/2011/EU rendelet értelmében vett bizottságnak minősül.

(2) Az e bekezdésre való hivatkozás esetén a 182/2011/EU rendelet 4. cikke alkalmazandó.

(A 650/2012/EU rendelet 81. cikkének felel meg.)

2013. szeptember 10., kedd

Módosítás 113
Rendeletre irányuló javaslat
39 cikk – 3 bekezdés

A Bizottság által javasolt szöveg

(3) A III. fejezet rendelkezéseit csak azon házastársakra kell alkalmazni, akik e rendelet alkalmazásának megkezdése után **kötöttek házasságot vagy jelölték ki a házassági vagyoni rendszerükre alkalmazandó jogot.**

Módosítás

(3) A III. fejezet rendelkezéseit csak azon házastársakra kell alkalmazni, akik e rendelet alkalmazásának megkezdése után:

a) **kötöttek házasságot vagy**

b) **jelölték ki a házassági vagyoni rendszerükre alkalmazandó jogot.**

Az [e rendelet alkalmazása megkezdésének időpontja] előtt megkötött, joghatóságra vonatkozó megállapodás is érvényes, amennyiben megfelel a III. fejezetben foglalt feltételeknek, vagy ha a hatályos nemzetközi magánjogi szabályok értelmében a jogválasztási megállapodás megkötésének időpontjában alkalmazandó jog értelmében érvényes.

P7_TA(2013)0340

Az ügyvédi segítség igénybevételéhez való jog a büntetőeljárás során, valamint a letartóztatást követő kommunikációhoz való jog *I**

Az Európai Parlament 2013. szeptember 10-i jogalkotási állásfoglalása a büntetőeljárás során ügyvédi segítség igénybevételéhez való jogról, valamint a letartóztatást követő kommunikációhoz való jogról szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslatról (COM(2011)0326 – C7-0157/2011 – 2011/0154(COD))

(Rendes jogalkotási eljárás: első olvasat)

(2016/C 093/34)

Az Európai Parlament,

- tekintettel a Bizottság Európai Parlamenthez és Tanácshoz intézett javaslatára (COM(2011)0326),
- tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (2) bekezdésére és 84. cikkének (2) bekezdésére, amelyek alapján a Bizottság javaslatát benyújtotta a Parlamenthez (C7-0157/2011),
- tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (3) bekezdésére,
- tekintettel a bolgár parlamentnek, az olasz szenátusnak és a portugál parlamentnek a jogszabálytervezetről szóló észrevételeire,